

# REVISTA

DEL

ATENE0 CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

~~~~~  
Año 1888.—Mes de Marzo.  
~~~~~

S. \_\_\_\_\_  
  
\_\_\_\_\_

## ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venía publicando desde el año 1881, y de la que con el título de El Volapük empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

*Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.*

*Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo, 4, GUADALAJARA.*

*Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.*

*Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y á los periódicos recibidos por cambio.*

- \* AFRICA.—EGIPTO.—Alejandria.—*S. Schwindl Jean*, cäläl pota ägüpänik.—Telul 27.—Opotobs ole nümü III gaseda.
- \* AMÉRICA.—CANADÁ.—Nueva Escocia.—*S. Geo. Creed P. M.*, Potastitel, South Rawdon.—Tel. 26.—Ogetol samadi bal gaseda *Volapük*.
- AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—New-York.—*S. Thomas*.—Tel. 21.—Potob ole vödabuki vp-spänik.
- MICHIGAN.—East Saginaw.—*S. Richardtson*.—Tel. 14.—No ailensumobs bonedamis plo lafayel; potolös nog franis tel, e if kömol in Spän, opotobs gasedi al ladet nulik.—Li-olabobs gälodi logön oli lä obs?
- \* Washington.—*S. W. J. Hughes*, Department of Justice.—Potobs gasedi.
- MÉJICO.—Aguascalientes.—*S. Diaz de Leon*.—Tel. 25.—Remito á Vd. los números I V y VIII, y la Gramática de Mlle. Verbrugh, que vale 2 pesetas; remití las *Nociones*, recibí los *Ensayos*, y tres colecciones del periódico.
- \* ASIA.—CHINA.—Amoy.—*S. J. A. van Aalst*, of the Imperial Customs Service.—Tel. 29.—Dans mil plo *Introduction* e l.
- \* *S. Fietro Poletti*, Custom House —Tel. 27.—Gepükob penedi ola.
- ALEMANIA.—BAVIERA.—Amberg.—*S. Schlichtinger*.—Tel. 19.—Potob ole nümü II, e bled nunöl Noganami de *Ateneo Caracense* e Zenodaklub obsik.
- Nürnberg.—*S. Huber*.—Tel. 16.—Potob ole nümis III e X.—Egetobs zülagi.
- \* ALEMANIA.—BAVIERA.—Nürnberg.—*S. Eugen Lauer*, per Adr. Herin Carl Zobel Conditor.—Tel. 24.—Epotob al Fürth gepüki potakada balid ola.
- \* ALEMANIA.—BAVIERA.—München.—*S. Max Schönberger*, Schleissheimerstr. 290.—Tel. 26.—Potob ole nümü balid.
- Söl Redakel Cogableda*.—Tel. 27.—Söl Ugarte obonedom yelüpi nuik dub penedamäks.
- Hamburgo.—*S. Böger*.—Tel. 24.—Begob ole samadi bal nūmas 6 e 7 de *Spodel vpik*.
- PRUSIA.—Breslau.—*S. Ulrich*.—Tel. 21.—Geptükob penedi ola.—Tel. 26.—Potob ole nümü balid.—*Ateneo Caracense* binom nem sogä nolik e literatik pestaböl in Guadalajara, zif penemöl vöno *Caraca* (Plän kuladik atosä tuvön in konlet äyelik gaseda *Volapük*). Karcn binön bonedel nen binön spodel, ab no kanon binön spodel nen binön bonedel e nen pelön frani bal plo *lasumakad*.—No sabinoms pöks mödik in peneds ola.
- \* Doveren.—*S. H. Bringmann*, tidel vpa.—Tel. 19.—Potobs ole nümü II.
- SAJONIA.—Chemnitz.—*S. Wendt Emil*, pukatidel ä vödal, löpitidel ä cif vpa, Logenstrasse 27, I.—Tel. 21.—Potob ole nümü balid gaseda *Volapük*.
- Leipzig.—Gohlis.—*S. Engler Georg*, bisiedel vpakluba.—Tel. 20.—Potob ole glamati e gepüki potakada olik.
- \* SILESIA.—St. Annaberg.—*Rev. F. Ladislas Schneider*.—Tel. 27.—Potakomits no palensumoms in Spän.
- WURTEMBERG.—Allmendingen.—*S. Kniele*.—Tel. 15.—Egetob franis kil (2,40 mk.), bonedam suämom frans fol (3,20 mk.) plö Spän.
- \* AUSTRIA.—Wien.—*S. Plof. dl. Lederer*, Bartenweingasse 4.—Tel. 22.—If olabob timi omekob loveplami pedemanöl in potakad äyelik ola.
- BOHEMIA.—Ober-Politz.—*S. Hauptmann*.—Tel. 29.—Gepükob penedi ola e potob ole konletis de 86 e 87 gaseda *Volapük*.
- HUNGRIA.—Peterwardein.—*Jibaonel Elsa Schneider d' Arno*.—Tel. 26.—Laltüg olik popühom in nüm IV; gepükob penedi ola.
- MÄHRÄN.—Lundenburg.—*S. Bakalartz*.—Tel. 24.—Opübobs potakadi ola if labobs pladi.
- BÉLGICA.—Bruselas.—*S. Liënaerts*.—Tel. 24.—Dans mil plo potakad löfik ola.
- \* BOSNIA.—Sarajevo.—*S. Dl. Hermann*.—Tel. 21.—Gepükob potakadi ola.
- DINAMARCA.—Köbenhavn.—Tel. 9.—Potob klube nümü balid gaseda.
- HOLANDA.—Middelburg.—*Vomül. Verbrugh*.—Tel. 20.—Potob ole samadis 6 bükila; egetol päkedi glamatas, kelis nunob atosö.
- ITALIA.—Milano.—*S. Cassio*.—Tel. 14.—Penob ole penedi.
- Söl Redakel Volapük*.—Söl Ugarte epelom obe bonedanis yelik al gased tälik.

# ATENEO

REVISTA INTERNACIONAL, CIENTÍFICA Y LITERARIA  
ÓRGANO DEL ATENEO CARACENSE Y DEL CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

Se publica una vez al mes,  
sumando con la sección  
*Volapük* 28 páginas en 4.º

1888.

Marzo.—Núm. III.

La suscripción anual cuesta:  
en España tres pesetas; fuera  
de ella cuatro francos.

Director: Dr. D. Francisco Fernández Iparraguirre, Plaza de Santo Domingo,  
núm. 4, en GUADALAJARA.

## D. PEDRO FERNÁNDEZ Y MENÉNDEZ.

Encomendóseme por mis compañeros de Junta que escribiera un artículo necrológico dedicado al respetable y querido Profesor con cuyo nombre encabezó estas líneas. A pesar de mis escasas dotes, á pesar de mi ineptitud, á pesar de todo, y aún pasando de atrevido, he de cumplir con mi deber, puesto que deber ineludible es para mí el mandato de mis compañeros.

Nació D. Pedro en Merillés, provincia de Asturias, y á los 9 años comenzó á estudiar Latín y Humanidades con Historia Sagrada, Religión y Moral, hasta que en 1836 fué llamado al servicio de las armas.

Terrible y sangrienta guerra fratricida reinaba entonces en España; los campos de nuestra querida patria en virtud de aquella estaban teñidos de sangre; los padres mataban á sus hijos, estos á aquellos; hermanos que militaban en distinto campo, se conducían de la propia manera, matándose; y todos en furioso torbellino, alimentados por ideas bastardas ó por el calor de la política, traían el luto, la desolación y el desconsuelo á lo que más se debe venerar y respetar; y si más tarde supo dar D. Pedro pruebas de su grande amor á la ciencia y á la enseñanza, en esta guerra las dió de valiente soldado, como lo pregoná su brillante hoja de servicios.

Siete años permaneció en el ejército, y durante este tiempo asistió á 25 combates, á la activa y constante persecución de la expedición que mandaba el rebelde Conde de Negri, al sitio y to-

ma de las plazas fuertes de Peñacerrada, Castellote, Ares y Morella, y á la pacificación de los partidos de Verga y Vich en la provincia de Gerona, alcanzando por méritos de guerra tres ascensos sin antigüedad y las cruces de la especial de *Morella* y la de María Isabel Luisa.

Terminada esta guerra, y una vez vuelto á su hogar paterno, se matriculó en la Escuela Normal Central para seguir la carrera del profesorado, donde, terminados sus estudios, obtuvo la nota de *Notablemente Aprovechado* en la reválida de Maestro Normal, por lo que se le expidió el correspondiente título.

Nombrado tercer maestro de la Escuela Normal de Santiago, fué asignado también, sin perjuicio de este nombramiento y con sueldo, para estudiar en el Jardín Botánico de Madrid un curso solar y especial de Agricultura teórica y práctica.

No en balde empleó el tiempo en el Jardín Botánico, pues á los tres años de terminados estos estudios, introdujo mejoras positivas en el arado de Galicia, por lo que, oído el dictámen del Real Consejo de Agricultura, se le ordenó, imprimiera, como lo hizo, la memoria de dichas mejoras y la instrucción para construir el arado.

Durante su residencia en Santiago, y como dejándose llevar de su amor á su antigua profesión de las armas, por nombramiento del Municipio de dicha Ciudad desempeñó el empleo de subteniente de la compañía de cazadores de la Milicia Nacional.

Por Real orden de 23 de Agosto de 1856, fué nombrado Director de la Es-

cuela Normal de esta provincia, y en cuanto á las mejoras introducidas tanto en el edificio como en el material y en el régimen interior de dicha Escuela, hartó dicen no tan sólo los documentos oficiales que hemos tenido ocasión de examinar, sino la floreciente altura á que supo colocarse este Establecimiento, máxime si tenemos en cuenta el ruinoso estado del antiguo hospital de San Juan de Dios, donde se implantó y sigue.

Desempeñó en diversas épocas en el Instituto provincial las Cátedras de *Matemáticas*, de *Ejercicios de Aritmética y Geometría*, y al ser suprimidas las Escuelas normales, la de *Pedagogía*.

En la *Exposición de Guadalajara* fué nombrado individuo de la Junta general y sección de recepción de objetos, individuo del jurado que juzgó los trabajos de la sección científica y de la agrícola; mereciendo por su activo concurso, conservar como recuerdo una medalla de bronce, de las destinadas á los premiados.

En el mismo concurso, como expositor particular, obtuvo *mención honorífica*, y en unión de sus comprofesores, concurrió y obtuvo para el Establecimiento *Diploma especial y medalla de plata*.

Por méritos en la enseñanza fué nombrado Caballero de la Real y distinguida Orden de Carlos III.

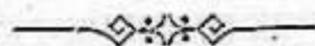
En diversas épocas fué nombrado individuo del Tribunal de exámenes para *revisores de firmas* y papeles sospechosos, desempeñando multitud de veces el cometido de revisor de iguales documentos en los Tribunales de Justicia.

Fué Presidente honorario del *Círculo Industrial* de esta Capital y de nuestra Sociedad, de cuyo cariño y buenos servicios en favor de esta última no he de hablar, por quedar suficientemente puestas de manifiesto en el número anterior de nuestra REVISTA.

Por conclusión, y para no hacer más extensas estas mal trazadas líneas, fué padre cariñoso, amante, cual pocos, de sus discípulos á quienes quería con verdadero cariño paternal. Por eso aquellos á quienes nos cupo la honra

de contarnos en el número de los últimos, y somos muchos, guardaremos su memoria eternamente en nuestros corazones.

M. DIGES.



## INFLUENCIA DE LA MUJER EN LA SOCIEDAD É IMPORTANCIA DE SU EDUCACIÓN.

(Continuación).

El pueblo romano.

Marco y Decio Bruto, para honrar las cenizas de su padre habían introducido en Roma los sangrientos espectáculos del circo, pero la lucha de fieras era por demás costosa al Erario público, y el Estado la sustituyó por los gladiadores que eran en general prisioneros de guerra y condenados á la última pena. La matrona romana que adquirió el derecho de asistir á estos espectáculos los hizo desaparecer, pues su alma de mujer no podía resistir crueldad semejante, y pudo adquirir la prerrogativa de indulto para el gladiador derrotado. Mas esto no era bastante para desterrar tan bárbara costumbre, y la mujer rodeada de sus hijos hace ver á su esposo la crueldad de esas fiestas, diciéndole así: «Mira á nuestros hijos, y compadece á la madre que ve morir al suyo en las arenas del circo». Su esposo la contesta que los gladiadores habían sido enemigos del pueblo romano, y entonces replica ella: «Reflexiona, te ruego, que nuestros hijos pueden ser prisioneros de una nación enemiga, y ¿qué sería de nosotros si los viésemos luchar para satisfacer un capricho del vencedor?». De esta manera consiguió, que, comprendiendo su marido la verdad de tan profundas y sentimentales reflexiones, se fuese retrayendo de semejantes espectáculos, y desapareciera tan horrorosa costumbre.

El Cristianismo.

Sumida la mujer en el estado más lastimoso y cruel que imaginarse puede, contagiado el pueblo romano en la lascivia y depravación más completa

y en el mayor embrutecimiento los demás pueblos de Oriente, era necesario para contener aquel torrente devastador el cumplimiento de la promesa hecha por Dios en el paraíso á nuestros primeros padres, el advenimiento á la tierra del Hombre-Dios, naciendo de la mujer predilecta por el Altísimo, de María Santísima.

No es de este lugar el cantar las glorias de la Virgen Madre, de ese símbolo de paz, de ese astro refulgente que con su luz esplendorosa iluminó al mundo y por su medio regeneró á la sociedad, lavando el pecado que cometió Eva. No tengo tampoco necesidad de explicaros detalladamente las máximas de justicia y de caridad que emanaron de los divinos labios del Redentor, pues todos las conocéis perfectamente, porque su doctrina no era nacional, no era de un pueblo determinado, sino de la humanidad entera, trasformándola en una sola familia. Así, pues, ensalzando cuanto el mundo despreciaba y proscribiendo cuanto adoraba, estableció la igualdad entre los hombres con aquellas máximas sublimes de «Amaos los unos á los otros, que todos sois hijos de mi Padre», admitiendo de este modo en su seno lo mismo al hombre que á la mujer, y concediéndola los mismos derechos. De tal suerte vemos que el matrimonio adquirió el grado de santidad antes desconocido, y la madre entró entonces en plena posesión de los derechos que, como tal madre y tal esposa, le correspondían. Los hijos fueron considerados como coherederos de estas promesas, y el cariño y el amor vinieron á desterrar el poder despótico que el padre ejercía sobre el hijo y sobre la madre.

La mujer es todo sentimiento, todo amor, todo caridad, así que las doctrinas del Redentor del mundo encontraron eco y asiento inmediato en su corazón, abrazando con ardiente entusiasmo la nueva religión, siendo incansable propagandista de sus doctrinas. Como prueba de esto tenemos á Santa Elena convirtiendo á su hijo Constantino el Grande, haciendo con esto que el Imperio romano pasara del paganismo al evangelio; á Santa Mónica convirtien-

do al Cristianismo á su esposo y á su hijo San Agustín, y otras muchísimas que pudiera citar.

Y necesariamente la mujer tenía que acogerse con ardiente fé al cristianismo, porque ¿qué es fuera de él? ¿Cómo era tratada en la antigüedad, y cómo lo es hoy, en los pueblos donde no ha llegado el verdadero evangelio? Ya lo he indicado.

En resumen, al Cristianismo, y diré más, á María, debemos nuestra rehabilitación y nuestra presente dignidad.

#### La mujer en las cruzadas.

Viendo la mujer que la debilidad de su sexo la impedía colocarse el arnés é ir á las jornadas, empleó su ternura y la persuasión de su palabra en animar á los hombres para ir á la guerra santa, y más tarde siguió al ejército para dar ejemplo á los que desmayaban.

Terminada la guerra, si bien no se conjuró completamente el peligro, se consiguió interponer una valla entre la barbarie y la civilización. Mas á pesar de esto, algunos héroes empezaban á seguir el ejemplo de los del país conquistado; pero la mujer defendió su dignidad de tal modo que bien puede llamarse á este periodo de la historia el *reinado de la mujer*. Ya no blasonaba el hombre de sus múltiples triunfos de amor, sino que se enorgullecía de ser el esclavo de una sola mujer. De aquí nacieron las magníficas hazañas que la historia nos manifiesta. Por una mujer, se atreve un doncel á entrar en Damasco y arrancar el lazo de perlas negras de Fátima de los tesoros del Emir; por otra mujer, Pedro de Lara atraviesa la morisca Alpujarra y la arranca de entre los escuadrones zegríes, conduciéndola en triunfo á Saucejo. Es, pues, esta época la más galante, la de acciones más levantadas y la de más soberbios monumentos porque la inteligencia del hombre, alumbrada por la imaginación de la mujer, consiguió se construyesen magníficos monumentos, é hizo preciosos trabajos en piedras, mármoles y metales.

A cada momento había un nuevo triunfo arrancado á la ignorancia. El barón de Steinbach tenía una hija de

una hermosura extraordinaria, y un albañil, un pobre obrero, Juan Erwin, se enamoró de ella, y por hacerse digno de su mano ideó la construcción de un edificio que perpetuase su nombre y lo elevase á la altura de Steinbach. Esta idea no le dejó momento de descanso, y tras muchísimas fatigas é indecible trabajo consiguió que se construyese bajo su dirección la Catedral de Strasburgo, siendo declarado por este motivo el maestro más entendido de su siglo, y viendo así realizados sus fantásticos sueños.

La música perfeccionó también su armonía, y encontrando poco ideal en la pintura al fresco y al temple, inventaron la pintura al óleo, con la que podían fijar sobre un lienzo el destello de una mirada, el sentimiento purísimo del candor, que reflejaba la frente de una virgen. En una palabra, no se contentaban ya con representar la forma física de una persona, sino que se pretendía reproducir la imagen animada de un ser querido.

Rafael de Urbino, viendo á una joven sentada sobre un tonel, é impresionado por su belleza, la trasladó al lienzo, creando de este modo el famoso cuadro de *la Virgen de la Silla*, que es el modelo de todos sus lienzos, y el que hoy admira el mundo.

(Se continuará).

---

## CRÓNICA DEL ATENEO.

---

### Conferencias.

Las conferencias de los días 28 de Enero, 3 y 21 del pasado mes de Febrero, estuvieron á cargo de nuestro ilustrado consocio D. Benito Cervigón, disertando en ellas acerca del tema "Teoría del Impuesto," y demostrando una vez más los vastos conocimientos que posee en las ciencias económico-políticas.

Con prolijidad de datos y amena frase describió la Historia del Impuesto, desde las más remotas y primitivas edades hasta los modernos tiempos.

Se ocupó después de las condiciones que, según la Ciencia económica,

deben reunir los sistemas tributarios, haciendo con este motivo un detenido examen crítico de los existentes en las principales naciones civilizadas, y con especialidad de los que desde hace algún tiempo se han venido sucediendo en la legislación financiera de nuestra patria.

El Sr. Cervigón fué en extremo y con justicia aplaudido, no dudando que estos aplausos han de servirle de poderoso estímulo para que de vez en cuando, y en cuanto sus ocupaciones se lo consientan, deje oír su autorizada palabra, desde la tribuna de nuestra Sociedad.

\* \* \*

Empezó el Sr. Sanz Benito su conferencia del día 10 de Febrero, diciendo que del mismo modo que la luz al pasar de un medio á otro más denso se refracta separándose de su dirección primitiva, las ideas también se desvían de su primitiva pureza, al ser interpretadas por inteligencias toscas como la suya, por lo que se recomendaba á la benevolencia del auditorio, y deseaba que, prescindiendo éste de la mala expresión que habría de dar al tema, se fijase en la importancia que el lema *Patria y cosmopolitismo* encierra.

«La idea de la patria, dijo, tiene mucho de inexplicable y misterioso por ser más que idea un sentimiento al que asociamos los recuerdos de nuestros años infantiles. Al evocar su nombre recordamos los primeros afectos que se despertaron en nuestra alma y las primeras ideas que empezaron á iluminar nuestra inteligencia, las caricias de nuestros padres, y los cantos que adormecieron nuestra cuna, y los sitios de nuestros recreos juveniles.

Más adelante, á medida que el horizonte de nuestra inteligencia se fué ensanchando, la idea de la patria fué creciendo también en nosotros y en ella comprendimos no solamente el sitio donde vimos la luz, mas también el pueblo cuya lengua aprendimos, la nación cuya historia ha venido á formar parte de nuestra personalidad. De este modo la patria se ha dilatado en el es-

# LA ENSEÑANZA

EN LA

## PROVINCIA DE GUADALAJARA

Al querer conocer el estado que la Enseñanza tuvo en esta Ciudad, los datos y antecedentes que sobre el particular consignan los historiadores de Guadalajara, nos estimularon á la busca de algunas otras noticias respecto de las escuelas é instituciones literarias que precedieron á la creación del Instituto provincial. Reunidos estos datos, pequeños mientras son aislados y se hallan dispersos, pero de agradable conjunto cuando se aunan, contraponen y vienen á formar el mosaico de su respectiva historia, merecimos de la *Revista Caracense* los acogiera con excesiva benevolencia, al concederles en sus páginas honrosa hospitalidad.

Reseñado, pues, á grandes rasgos, el desenvolvimiento histórico y progresivo que la enseñanza tuvo en esta Ciudad, desde los tiempos antiguos hasta la creación del Instituto provincial, como quiera que las miradas que principiaron fijándose en la ciudad de Guadalajara, se extendieron luego por las diferentes comarcas de la Alcarria, descubriendo varias escuelas, útiles unas, importantes otras, piadosas todas y altamente patrióticas, vamos á dirigir otra mirada retrospectiva, y á presentar en reducido marco, las noticias que hemos podido allegar acerca de los establecimientos literarios creados y dotados por los hijos de esta provincia, y á dar á conocer las numerosas fundaciones que hicieron con el muy laudable fin de facilitar y difundir la enseñanza entre las clases sociales menos acomodadas.

Al acumular estas noticias, al hacer esta exposición útil y gloriosa; útil como enseñanza, y gloriosa como homenaje de gratitud á los fundadores, no es la satisfacción de una vanidad pueril ó el alarde ridículo de dar á conocer cosas que ya pasaron, lo que mueve nuestra pluma, sino el deseo de presentar como honroso testimonio el levantado desinterés con que los hijos de la noble tierra de la Alcarria procuraron enaltecer y facilitar la enseñanza.

### I.

Existe en el fondo de los corazones nobles una especie de inclinación á protestar contra su mortalidad, procurando por un lado perpetuar su nombre, y por otro, hacer que continúe su actividad cuando ésta se halla próxima á extinguirse. Impulsan á veces también este sentimiento motivos religiosos y de alta caridad, escrúpulos más ó menos delicados, deberes de restitución y de conciencia, y hasta el temor de que bienes adquiridos á fuerza de honradez y de trabajo, sean rápidamente disipados por herederos indignos. Estos y otros motivos análogos, estimularon quizá á muchos españoles beneméritos, ilustres y célebres unos, oscuros, pero honrados otros, á instituir una multitud de piadosas y benéficas fundaciones en bien de la humanidad; y no fueron Guadalajara y su provincia las que menos hicieron por el nobilísimo fin de la enseñanza.

Entre estas fundaciones, descuella en primer término, por la época en que se

hizo y por la importancia que alcanzó, el Colegio-Universidad de San Antonio Portaceli de Sigüenza, erigido en 1472 por el hijo de aquella ciudad Excelentísimo Sr. D. Juan López de Medina (1). La fundación de este Colegio fué aprobada en 1477 por el gran Cardenal, Arzobispo entonces de Sevilla y Obispo de Sigüenza, y confirmada por el Pontífice Sixto IV, en virtud de Bula dada en Roma el día 8 de las Calendas de Octubre de 1483.

El número de colegiales que señaló el fundador fué el de trece, en memoria de Jesucristo y del Colegio Apostólico (const. 2.<sup>a</sup>). Debía haber además cuatro familiares, estudiantes. Introdújose también el que hubiera colegiales huéspedes, sin número fijo; y como para esto no se cita constitución, es posible se introdujese por corruptela, como en los colegios mayores.

El nombramiento de colegiales se hacía por las Catedrales en que el fundador había obtenido prebendas, compensándoles así los frutos que de sus bienes había llevado el fundador, sin residir en ellas; pues según la disciplina laxa de aquel tiempo las acumulaba con otros varios beneficios que á la vez tenía.

Los colegiales habían de ser por lo menos tonsurados, de edad de diez y nueve años cumplidos (constit. 2.<sup>a</sup>), virtuosos, y hábiles para el estudio.

(1) En la Sala de actos académicos del Instituto provincial de 2.<sup>a</sup> enseñanza, se conserva, con el debido aprecio, el retrato del Excmo. Sr. D. Juan López de Medina. En él está representado de cuerpo entero, en traje de Canónigo de Sigüenza, con el birrete cuadrado, como se usaba en todas las catedrales de Castilla, y luego siguió usándose en los claustros de las Universidades y Colegios. La inscripción que tiene al pié, dice así: «Verdadero retrato del magnánimo Héroe el Excmo. Sr. D. Juan López de Medina, Canónigo de la Santa Iglesia primada de Toledo, de Sevilla, de Burgos, de Córdoba, de Cuenca, de Leon, de Jaén, de Osma, de Calahorra, de Santo Domingo de la Calzada; Dignidad de Tesorero de la de Salamanca, Arcediano de Almazán, de la de Sigüenza, Provisor y Gobernador de su Obispado por el Excmo. Sr. Cardenal de España D. Pedro González de Mendoza, Obispo de Sigüenza y Arzobispo de Sevilla, del Consejo de los Señores Reyes D. Enrique IV, D. Fernando V, y D.<sup>a</sup> Isabel, Embajador al Rey de Francia Luis XI, y al Santísimo Padre Papa Paulo II de este nombre, Subdiácono de Sixto IV, Fundador del Colegio de San Antonio, orden de San Jerónimo, y de este Grande de San Antonio, extramuros de la ciudad de Sigüenza. Murió en Febrero del año 1488

Los Cabildos convocaban por edictos, examinaban á los que habían de presentar, y luego el Colegio solía volver á examinarlos (1). Cuando acababa la beca, se avisaba por turno al Cabildo en el término de veinte días. El Cabildo proveía en el término de dos meses; y, si lo dejaba pasar, convocaba á concurso el Colegio, y proveía entre los opositores, prefiriendo á los de la provincia donde estaba la Catedral que debiera haber presentado. No podía haber dos de un pueblo, ni tampoco dos parientes.

Los Colegiales debían ser pobres, y no podían retener la beca en teniendo renta fija de doscientos ducados (constitución 12). Por costumbre se toleraba continuar en el Colegio si la renta era por cátedra, para mayor aprovechamiento de los colegiales. La duración de la beca era de siete años (const. 14). El Colegio daba al colegial comida, vestido y cuarto amueblado, todo decente (constit. 23 y 24). Se hacían informaciones judiciales para el ingreso en el Colegio, pero sólo de limpieza de sangre; y el Consejo mandó en el siglo pasado que se hiciesen como para los caballeros de Carlos III, esto es, con intervención del síndico.

Debían los colegiales oír misa todos los días al amanecer, rezar el Oficio parvo, y los domingos las vísperas del día. Por costumbre inmemorial rezaban el rosario al amanecer y otras preces: seguía el estudio por espacio de tres horas, y después se reunían en la capilla para rezar una Salve y un responso por el Fundador y bienhechores. Por la constitución 39, el colegial debía comulgar tres veces al año, al principio del curso, por Cuaresma y para la elección de Rector, que se hacía en Junio al terminar el curso. También debían comulgar en las Pascuas de Resurrección y Navidad, pero por costumbre inmemorial comulgaban todos los meses.

Para evitar partidos y repartir los

(1) Esto dió lugar á conflictos. Se hallan, entre los documentos que existen en el Archivo del Instituto, recursos al Consejo, quejándose de arbitrariedad del Colegio á fines del siglo XVII, reprobando á sujetos dignos, examinados y aprobados por el Cabildo de Sigüenza.

cargos, mandó el Consejo que de las trece becas se hicieran tres turnos: uno llamado de Castilla la Nueva, otro de Castilla la Vieja, y otro de Andalucía. El Rector era de un turno y los Auxiliares se nombraban de los otros dos. El Rector, Consiliarios y Secretario formaban la Capilla menor, para las cosas diarias y corrientes: para las más graves, se reunía el Colegio en Capilla mayor; y, si el asunto era árduo, se avisaba á los Patronos, que eran un Canónico dignidad de la Catedral de Sigüenza, que nombraba anualmente el Cabildo, y el Prior del Monasterio antiguo de San Jerónimo. Pero ni aun con el concurso de éstos podían alterar constitución alguna, ni tampoco enajenar fincas ni bienes fijos del Colegio, pues para ello debían acudir al Papa y al Consejo de Castilla (constit. 25).

Los Patronos debían visitar anualmente el Colegio (constit. 44), y castigar los abusos é infracción de constituciones.

De las Constituciones del Colegio aparece también la creación de la Universidad, unida á él, pero tan sólo con tres cátedras, una de Artes, otra de Teología y la tercera de Derecho Canónico que debían regentar los canónigos, á cuyo efecto el fundador obtuvo en 1476 del Nuncio Monseñor Nicolás de Franco, se anejaran al Colegio tres prebendas para las tres cátedras, y previendo las dificultades que esto podía producir, celebró una concordia con el cabildo, acudiendo además á la Santa Sede que en 1483 autorizó la aneación. No faltaron, sin embargo, con este motivo, contiendas al Colegio-Universidad de San Antonio, pues el Cabildo intentó aprobar las oposiciones, considerando las cátedras como carga de las prebendas: pero el Colegio consiguió ganar sentencias favorables, no sólo en el Consejo, sino también en Roma, probando que se habían unido las prebendas á las cátedras, no las cátedras á las prebendas.

Por último, fundó á la vez D. Juan López de Medina un Convento y un Hospital, el convento para frailes Franciscos, pero no habiéndolo aceptado éstos se cedió á los Jerónimos que lo poblaron, y el hospital para cuatro po-

bres sexagenarios que quisieran concluir su vida en el Colegio. El objeto era acostumar á los colegiales á ejercitar la caridad, y por esto reunió el fundador en un mismo edificio, y como en un mismo cuadro, oración, caridad, estudio y enseñanza, idea sublime que abrazaba teórica y prácticamente todo el conjunto de la vida cristiana.

Mas el Sr. López de Medina apenas tuvo tiempo para ver planteada su fundación, (murió en 5 de Febrero de 1488), cuya circunstancia no fué conveniente para el porvenir del Colegio, pues el fundador, lejos de inocular á los colegiales ideas aristocráticas y de orgullo, se las prescribió, según queda indicado, de humildad y mansedumbre. Hasta el traje que les señaló era pobre, pues se componía de un ropón de paño pardo con su capucha (1): el que salía del Colegio sin este traje era privado de ración por un mes. Mas por desgracia no dominaron siempre las ideas que presidieron á la fundación, pues sucedió con ella lo que con todas las demás que se plantearon por entonces ó poco después, que vinieron á ser focos de orgullo, sobre todo desde el siglo xvii. Los de San Antonio, ya que no pudieron dar á su Colegio el título de *Mayor*, que á su capricho se dieron los seis de Castilla, se arrogaron el de *Grande*, llamándole siempre el *Colegio Grande de San Antonio Fortaceli de Sigüenza*.

Mas así que murió el Fundador, ya se quiso dar mayor amplitud al pensamiento; y al efecto, el Rector y Colegiales representaron á su Santidad, haciendo ver los crecidos gastos que se ocasionaban para ir á las Universidades á fin de alcanzar los grados de Licenciado y Doctor. Pidióse también se les permitiera trasladarse á la ciudad, por cuanto el parage aislado y desierto, fuera de los muros y al otro lado del Henares en que el Fundador había levantado el Colegio era húmedo y mal sano, y por que amenazaba ruina á consecuencia de las avenidas produ-

(1) En 1532, los colegiales teniéndose á menos de llevar el traje señalado por el fundador, obtuvieron de la Santa Sede permiso para mudar de color y hechura, y en vez de la capucha adoptaron el bonete.

cidas por los aluviones de los montes vecinos. El Pontífice Inocencio VIII, accediendo benignamente á lo solicitado por el Rector y Colegiales, expidió con fecha 30 de Abril de 1489 una bula concediendo indulto y facultad para que libre y lícitamente pudieran conferirse grados de Bachiller en cualquiera facultad de mano de los Maestros ó Doctores que tenían á su cargo las cátedras del Colegio, y los de Licenciado, de Maestro y de Doctor, de mano del que en el peculiar tiempo fuese Obispo de Sigüenza, ó su Provisor, bien que asistiéndoles á estos dichos obispos ó Provisor en aquel acto, tres Maestros ó Doctores en las mismas facultades, y previo un escrupuloso examen.

Aunque por esta bula quedó variado el carácter del Colegio, su Rector continuó siéndolo de la Universidad; pero esta tuvo desde entonces su Claustro en el que sólo entraban los Catedráticos y graduados.

El Cancelario de la Universidad era el Obispo de Sigüenza, y en su nombre desempeñaban este cargo los Provisores: hasta mediados del siglo XVII se dió tal importancia al cargo de Rector, que en los actos literarios ocupaba éste la derecha como cabeza de la Universidad, y el Cancelario la izquierda, como en las demás Universidades; pero desde mediados del siglo XVII los Cancelarios se arrogaron el llevar la derecha en los paseos de los graduados y en los actos académicos á que asistían, alegando que, siendo ellos representantes de los Obispos, no debían consentir tuviera un clérigo inferior, asiento superior al suyo (1).

Los grados de Licenciado se tenían en la Sala Capitular, que al efecto se pedía al Cabildo. Los de Doctor en la Catedral, y el día antes de la investidura había paseo á caballo. En 1666, habiéndose negado el Cabildo á dar la Sala Capitular, el Obispo, como Cancelario, señaló para los grados el aula de junto á San Jerónimo.

(1) Hállanse sobre este punto varios documentos curiosos en el Archivo del Instituto provincial de Guadalajara, en el que cuidadosamente se custodia la documentación del que fué Colegio-Universidad de San Antonio Portaceli de Sigüenza.

En las adiciones que el Cardenal Mendoza hizo en 1491 á los Estatutos del Fundador, el Rector no tenía señalada propina en los grados, pues se le consideraba como un estudiante, siendo las que allí se marcan las siguientes:

Al Obispo ó su oficial, por conferir el grado como Cancelario: dos castellanos de oro, guantes y birrete.

A los Patronos: otros dos castellanos de oro, guantes y birrete.

A los Doctores, Maestros y Catedráticos: un castellano de oro, guantes y birrete.

Al notario: una dobla; al bedel: otra dobla.

Afianzada la existencia de las tres primeras cátedras, se convirtió la de Filosofía en cátedra de vísperas de Teología, en virtud de bula expedida por el Pontífice Paulo III, en 30 de Agosto de 1520. A causa de esta innovación, se acordó, con anuencia de los Patronos, proceder á la creación de otras dos cátedras de Física y Lógica, siendo Rector entonces el Maestro Velloso. Desde entonces parece ser que los colegiales principiaron á regentar las cátedras de artes, pasando de este modo de estudiantes á profesores. También se pensó en fundar cátedras de Leyes y Medicina para completar todas las facultades, y en efecto, en 1552 el Papa Julio III concedió la fundación de cátedras de ambas facultades.

En 1851 el Claustro había procedido al arreglo de los Estatutos de lecciones y grados, los cuales se conservan en el Archivo del Instituto Provincial de Guadalajara con el epigrafe: *Statuta almae Universitatis Seguntinae*; arreglando después los de las facultades de Derecho civil y canónico, y también de Medicina, que eran los más urgentes, por ser facultades nuevas. Tres años después se procedió á la formación, ó mejor dicho reformatión de los Estatutos de las facultades antiguas de Teología y Artes, con lo cual quedaron arregladas todas las facultades de la Universidad, y ésta completamente organizada.

El Colegio Universidad de San Antonio Portaceli tuvo por aquel tiempo su época de esplendor y de apogeo, llegando varios de sus primitivos y

pacio y se ha dilatado considerablemente en el tiempo.

Pero, en realidad, dijo, es imposible analizar el significado de la palabra patria por expresar un sentimiento, y porque los sentimientos todos son imposibles de definir y de explicar por medio de ideas; sólo colocándonos en el mismo estado, sintiendo la misma emoción, es como podremos darnos cuenta de lo que significa. Veamos, sin embargo, los caracteres que pueden asignarse al concepto de la patria.

¿Será la patria la *nación*? A primera vista parece que sí, que todos los individuos de una misma nación son de una misma patria, pero admitido esto, tendríamos que la patria desaparece cuando la nacionalidad se borra, que el polaco queda sin patria cuando los estados bálticos comarcanos se reparten su nación como botín, y el alsaciano y lorenés mudarían de patria según que perteneciesen á Francia ó Alemania, y en lo pasado habíamos de considerar como de patrias diferentes al aragonés y catalán, al navarro y castellano, que en lucha continuamente entre sí, convertían una sola nación en varias pequeñas patrias, como aquellos estados de taifas que surgieron á la destrucción del califato.

¿Será la nota característica de la patria el *idioma*? Tampoco es posible admitirlo. En nuestro país el catalán y el vasco no serían de la misma patria, el austriaco pertenecería á patrias diferentes según la lengua que hablase, y lo mismo el suizo, y en cambio vendrían á formar parte de una misma patria todos los pueblos que hablan el mismo idioma, aunque de diferente nacionalidad; entonces la patria española abarcaría la mayor parte de la América del Sur y toda la Central, y el inglés y el norte-americano tendrían igual patria.

¿Estará entonces formada la patria por la *raza*? También es inadmisibile. Aunque formemos grandes agrupaciones como raza latina, germana, sajona y eslava, es imposible precisar qué elementos de estas razas tiene cada país por haber mezcla de todos ellos, debido á muchas y continuas in-

vasiones. En el nuestro, por ejemplo, á más de los primitivos celtas é iberos le han invadido fenicios, griegos, cartagineses, romanos, judíos, bárbaros del norte, árabes y bereberes, que se han mezclado y confundido con los habitantes de este suelo.

Tampoco es aceptable la *religión* como nota fundamental de la idea de la patria, pues es imposible admitir que todos los que profesan la misma religión sean de una misma patria, y por el contrario, que sean de patria distinta los de religiones diferentes, cuando hay diversidad de creencias aun en individuos de una misma familia.

La patria, pues, no es ninguno de estos elementos, ni tampoco su conjunto, escapándose á nuestra percepción, teniendo como todos los sentimientos por poderosos que sean, mucho de subjetivo. Así puede suceder que uno sea extranjero en su propia patria, como Byron en Inglaterra, Alfieri en Italia, Poukine en Rusia, Heine en Alemania, y Larra en España.

El cosmopolitismo, dijo, que considera al hombre teniendo por patria el mundo; realmente no es antagónico, sino coexistente con el sentimiento patrio, como el amor á la familia no es opuesto, sino perfectamente armónico con el amor á la humanidad.

Cosmopolita es en primer lugar el *arte*: lo mismo nos conmueven hoy que en otros tiempos las estatuas desenterradas de los griegos, las pagodas indias y las pirámides egipcias; pues donde quiera que percibimos algo bello, el sentimiento que en nosotros se despierta es puro y desinteresado, como decía Kant, y nada importa que la obra sea antigua ó moderna, de nosotros ó de otros, para sentirnos cautivados por su hermosura.

Cosmopolita es la *ciencia*, cuyos descubrimientos aprovechamos todos, sea quien fuere el descubridor. Melchor Gioja, italiano, nos da á conocer la brújula; Gutemberg, alemán, la imprenta; Stephenson, inglés, la locomotora; Morse, americano, el telégrafo; y á pesar de pertenecer á naciones distintas, á todos los admiramos y somos deudores de inmensos beneficios.

Cosmopolita es también *el derecho*. La abolición de la esclavitud ha sido una obra que se ha hecho por el concurso común de varias naciones y principalmente de Inglaterra, cuyos cruceros, vigilando las costas de Africa, han impedido en gran parte la ignominiosa *trata*, y que ha pactado con diferentes países, incluso el nuestro, para conseguir la redención del esclavo.

Por último, cosmopolita en alto grado, es *la religión*, que prescribiendo la adoración á un sólo Dios y reconociendo que todos somos hermanos, deriva de ahí la fraternidad universal, mientras que no son cosmopolitas creencias que se sujetan á egoísmos de patria, secta, nación ó raza.

Todo esto nos indica que llegarán los tiempos en que la idea de patria quedé absorbida en la del cosmopolitismo, porque dilatándose aquella, llegará á abarcar en sí toda la humanidad. Si es utopía, no hay que olvidar que las utopías racionales llegan siempre á realizarse. El Congreso de la Paz de La Haya, y el reciente mensaje de los ingleses á los Estados Unidos, prueban esta aspiración, que como todos los nobles ideales, llegará á realizarse como se ha verificado con la abolición de la esclavitud.

Si hasta hoy la columna Vendôme se ha alzado en París como alta personificación de la guerra que el pueblo ha amado, más alta aún que aquella se alzará la torre Eiffel para personificar las glorias del trabajo. Del mismo modo, sobre las glorias efímeras de una región determinada, se levantarán las glorias más grandes y duraderas de toda la humanidad».

Durante la, por todos conceptos, brillante peroración del Sr. Sanz Benito, el numeroso y escogido auditorio estuvo pendiente de sus labios, y veces hubo que, á no ser por no interrumpir su discurso, hubiera seguramente prorumpido en aplausos, dejándose escuchar estos por largo tiempo á su terminación.

\*\*\*

La conferencia celebrada el viernes 24 de Febrero último, estuvo á cargo

de nuestro ilustrado consocio D. Pedro Benita y Cuenca, desarrollando el tema «La inteligencia y sus manifestaciones».

Difícil sería nuestra tarea si fuéramos á exponer detalladamente los múltiples conceptos emitidos por el señor Benita en su disertación, ni menos hacer un estudio crítico de la misma, dada la amplitud del tema y el poco espacio de que disponemos. Así que nos limitaremos á consignar en extracto los principales puntos objeto de esta conferencia.

Después de un exordio modesto, pero elocuente, y entrando de lleno en su discurso, estudió detenidamente esa parte espiritual del hombre en sus tres grandes manifestaciones de sentir, pensar y querer, llamada alma, la que extendiéndose por todo el organismo animal, es la causa productora de la vida. Fijándose en la actividad del espíritu de producir actos, dijo, que es la virtualidad de obrar dentro y fuera de sí, por cuya razón, si negáramos al alma esta esencial cualidad, quedaría destruida su vida psicológica, puesto que la vida no consiste en el pensar, sentir y querer, porque habiendo momentos que no se verifica ninguna de estas funciones dejaría de existir.

Circunscribiéndose á la parte intelectual del hombre, fijó en once las manifestaciones diferentes de la inteligencia, cuales son: percepción externa, interna, atención, juicio, memoria, imaginación, abstracción, generalización, inducción, deducción y significación, clasificándolas en cinco grupos, esto es, en empíricas, representativas, regulativas, racionales y significativas.

Pasó después á ocuparse de la percepción externa, dando á conocer las condiciones orgánicas necesarias para que se verifique esta función empírica y marcando los caracteres diferenciales que tiene con la sensación. Pero para percibir bien, dijo, para que las ideas que se adquieran sean exactas y útiles, es necesario que vaya acompañada de otra función instrumental llamada atención, pues de este modo las impresiones recibidas son más enérgicas, se distinguen muchas más cualidades y

sus percepciones son más apropiadas para que la facultad destinada á conservarlas y reproducirlas, lo haga con facilidad.

En brillantes párrafos dió á conocer la percepción interna ó conciencia, calificándola de faro luminoso cuyos destellos de tal modo iluminan á todas las demás capacidades que sin ella bien se puede asegurar que no habría verdadera ciencia psicológica; sin ella no tendríamos el conocimiento de unidad, de identidad y de causa, de donde vendríamos á quedar sin los fenómenos volitivos, y por tanto sin el fundamento de moralidad y derecho reduciendo al hombre, en su consecuencia, al estado de ser irracional.

Siguiendo, pues, en el examen de las manifestaciones intelectuales, se ocupó en seguida del *juicio*, estudiando las ideas y refutando con sólidos argumentos las teorías expuestas por Condillac, Lok y Platón acerca del origen de estas, y consignando por su parte que «lo innato en el hombre es la inteligencia, y en virtud de su actividad forma las ideas, elevándose al orden suprasensible, sin negar en absoluto que la actividad tenga por excitante en algunos casos á la sensibilidad».

Trató después muy extensamente de la memoria é imaginación, de la abstracción y generalización, de la inducción y deducción, exponiendo la importancia de cada una y la necesidad absoluta que el hombre tiene de desenvolverlas y dirigir las convenientemente, y terminó su importante discurso por dar á conocer el lenguaje como capacidad complementaria de las anteriores, destinada á materializar el pensamiento y poder comunicarle á los demás.

Muchos aplausos y felicitaciones recibió el Sr. Benita al terminar la lectura de su trabajo; nosotros desde las columnas de nuestra REVISTA también le felicitamos sinceramente por la naturalidad y especial carácter que supo dar á su conferencia, descartándola de la aridez propia de todo estudio metafísico.

## Juntas de Gobierno.

*Día 5 de Febrero.*—Reunida la Junta de gobierno con el triste motivo del fallecimiento de D. Pedro Fernández, Director de las Escuelas Normales y Presidente honorario de esta sociedad, tomó por unanimidad los siguientes acuerdos:

Comprar una corona con la inscripción: «Á su digno Presidente honorario, el Ateneo Caracense y Centro Volapükista».

Enlutar el escudo de la sociedad.

Suspender todos los trabajos de la misma durante tres días.

Publicar en la REVISTA un artículo necrológico, cuya redacción se encomendó al Sr. Diges (D. M.).

*Día 18 de Febrero.*—A la Junta celebrada en este día asistió el Sr. Sanz Benito, individuo de la Comisión nombrada para gestionar cerca de las corporaciones de esta capital el establecimiento de una Escuela de artes y oficios.

Este señor, expuso que al visitar al Excmo. Sr. D. Gregorio de Mijares Gobernador civil de la provincia, acompañado de los otros dos socios de la Comisión, le había hablado de un pensamiento puesto ya en práctica en otros países con el nombre de *Caridad Escolar*, cuyo principal objeto es despertar los sentimientos caritativos de los niños, invitándolos á donar 5 ó 10 céntimos semanales, que se destinan á comprar ropas ó libros para sus compañeros de escuela más necesitados. Añadió que el Sr. Gobernador, aceptando desde luego la idea y proponiéndose apoyarla, había manifestado que quería dejar la gloria de la iniciativa á nuestra sociedad.

La Junta de Gobierno se mostró completamente conforme con lo dicho por el Sr. Sanz Benito, y le suplicó redactase una exposición que, acompañada de la parte del acta que á este asunto se refiere, ha de enviarse al señor Gobernador.

El Sr. Fernández Iparraguirre dió cuenta de las visitas y gestiones hechas por la Comisión de la Escuela de artes y oficios, y se nombró otra Co-

misión compuesta de los Sres. D. Julio de la Fuente, D. Benito Angel y D. Nicolás de Ugarte, encargada de ampliar los estudios y formular las bases necesarias para la creación de aquel Establecimiento.

Después se trataron los siguientes asuntos:

*Conferencias privadas.*—Se acordó que con este nombre se verifiquen todos los jueves sesiones, á las que no podrán asistir los extraños á la sociedad.

*Libros y calcografías.*—Dióse cuenta de haberse recibido un cajón de libros del Ministerio de Fomento y acordóse que las calcografías donadas por dicho Ministerio se encarpeten convenientemente, hasta tanto que se coloquen en marcos con cristales para decorar el salón de sesiones.

*Movimiento de socios.*—Ingresaron en concepto de corresponsales, la señorita Marie J. Verbrugh, y los señores don Francisco Romero, D. Timoteo Sanz y D. A. L. Girond, y fueron dados de baja, á petición suya, los socios D. Juan Pérez Caja, D. José Sagarminaga, don Valentín Ayuso y D. Eugenio Díez.

*Exposición de Barcelona.*—Se designó á D. Francisco Romero para que represente á la Revista de la sociedad, como corresponsal, en la próxima Exposición de Barcelona, acordando remitir algunos ejemplares de esta publicación.

*Carta del Sr. Fernández.*—Se leyó una carta de D. León Fernández, en la cual expresa su agradecimiento á esta sociedad por las demostraciones que la misma ha hecho con motivo del fallecimiento de su señor padre D. Pedro, que fué nuestro Presidente honorario.

*Día 26 de Febrero.*—Fueron aprobadas las cuentas del mes de Enero, con una existencia de 429 pesetas 14 céntimos.

Se examinó el original para el presente número de la REVISTA.

Nombráronse redactores auxiliares de la sección *Ateneo* á los socios D. Manuel Sanz Benito, D. Juan Diges, don Marciano de Rentería y D. Diego Santiesteban.

Y se admitió como socia corresponsal á la Srta. D.<sup>a</sup> Dolores Ramos.

## SECCIÓN DE NOTICIAS.

A fin de que no desaparezca el primitivo carácter de nuestra Sociedad, la Junta directiva ha acordado que los jueves se den conferencias privadas á las que sólo podrán asistir los Sres. Socios.

Debido á las gestiones de nuestros queridos amigos D. Miguel Solano y D. Félix Fernández Anduaga, hemos recibido una magnífica colección de calcografías, y una nueva remesa de libros, según la concesión de que se dió noticia tiempo hace.

Reciban dichos señores la expresión de nuestro más sincero agradecimiento por tan valiosos servicios.

Ha tenido la desgracia de perder un hijo de corta edad, nuestro particular amigo y compañero de sociedad, don Cándido Cubillo.

Nuestro apreciable amigo y consocio D. Julián Jimeno, ha sido nombrado Director interino de la Escuela Normal de Maestros de esta provincia.

Nuestro paisano, consocio y querido amigo el Dr. D. Timoteo Sanz, acreditado especialista en las enfermedades nerviosas, ha dado una conferencia en el Colegio de San Carlos de Madrid, sobre el tema *Relación entre la neurosis y la alienación mental*, siendo escuchado por un numeroso público que le aplaudió con entusiasmo.

De la citada conferencia se han ocupado varios periódicos profesionales, entre ellos *El Siglo Médico*, *Los Avisos Sanitarios*, la *Revista de Medicina*, algunos políticos, etc., tributando muchos y merecidos elogios al Sr. Sanz.

Reciba éste nuestra sincera y afectuosa felicitación.

*Conferencias.*—La del día 9, estará á cargo de D. Julián Jimeno, para desarrollar el tema: *Condiciones climatológicas de los planetas.*—La del 16, á cargo de D. Manuel Moreno, que desarrollará el tema: *El ramio y su cultivo.*—La del 23, al de D. Juan Diges, que hará la *Lectura de una monografía.*

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,  
euamöi ko dedil Ateneo flanis  
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Kilul.—Nüm. III.

Boned yelik kostom: in Spän  
posetas kil. Plö Spän: frans  
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo  
nüm 4, in GUADALAJARA.

## MENADE BAL PÜKI BAL.

Sr. D. Francisco Vinader.

Madrid, 6 de Enero de 1888.

MUY SEÑOR MIO: Bien ajeno estaba yo de pensar en escribir á V. nuevamente acerca de la Lengua universal, mejor llamada *internacional*; pero el artículo *Schleyer y Sotos*, inserto en el núm. 91 de *La Federación Ibérica*, me precisa á tomar la pluma, más que para decir á V. cosa nueva, para repetirle, por última vez, algo, en idéntica ó en diferente forma, en *La Sombra de Sotos Ochando* por el Dr. Fernández Iparraguirre, y en mis anteriores escritos, ya repetidamente dicho.

Pero debo empezar por manifestar á V. que ni me envanece el título de sabio y de filólogo, con que alguna vez ha querido V. favorecerme; ni el calificativo de ignorantes, en sus dos cartas dado á los volapükistas, me hiere en lo más mínimo:

1.º Porque me ocurre: «*iquid enim sunt verba nisi verba? Per aerem volant sed lapidem non laedunt*». (1)

2.º Porque cada cual es lo que es, independientemente del juicio que de él formen los demás hombres: «*quod es hoc es, nec major dici vales quam Deo teste sis*». (2)

3.º Porque siendo «un hombre que me estimo en tanto como los demás

hombres, sin tenerme en más ni en menos» (3) —aunque «*nuestros bisabuelos todavía tenían la cabeza en forma de melón*», como que «*todos eran neos*» (4); y por más que pueda escribirse: «*es preciso mezclar el grano con mucha paja, dispénsame la paja, lector*» (5); —pues que *homo sum, humani nihil a me alienum puto* (6), y es una verdad de Pero-Grullo que el *homo sapiens* de Linneo sabe lo poco que no ignora é ignora lo mucho que no sabe.

Y 4.º Porque dando V. patente de ignorancia al Dr. Letamendi, eminencia científica y honra de la facultad de Medicina, yo prefiero ser *ignorante como el Dr. Letamendi* á ser sabio como el Dr. Vinader.

¿Qué más podemos desear los volapükistas?.... Para V. que cree realizable la unificación del lenguaje, somos *ignorantes como Letamendi*; para los que juzgan imposible aun la lengua internacional convencional, somos *maniacos como Descartes*, como Leibniz, como Nodier, como Max Müller, como Sotos Ochando y como Schleyer, como los grandes genios, como los grandes inventores,

«esos locos» que, «en verdad dignos de perpétua gloria, son el alma de la historia

(3) Vinader, *Doctrina racional* (según él) superior á todas las Religiones, lib. I, cap. I. pág. 5.

(4) Id., *Ibid.*, lib. II, preliminares, pág. 20.

(5) Vinader, *El libro de la Vejez y su curación*, prólogo, págs. 7 y 8.

(6) Terentius, *Heautontimorumenos*, act. I sc. 1.º v. 25.

(1) De *Imitatione Christi*, lib. III, cap. XLVI, núm. 1.

(2) De *Imitat. Christi*, lib. II, cap. VI, n. 3.

y honor de la humanidad» (7).

E importa poco que nos diga V. ignorantes «tratándose *exclusivamente* de la Lengua universal del Sr. Sotos», porque si los que, como los señores Iparraquirre y Escriche, han hecho una profesión del estudio de los idiomas antiguos y modernos; los que como el Dr. Letamendi, son verdaderamente filólogos; los que tenemos decidida afición á la Filología, y algo entendemos de lenguas vivas y muertas, y somos entusiastas de la idea de una lengua universal, y estudiamos hasta donde nos es posible cuanto directa ó indirectamente á ella dice relación, ignoramos la lengua del señor Sotos, ¿quiénes la saben y nos la pueden enseñar?... Españoles y amantes de la Filología y de la Pasilalia, ¿habíamos de desconocer el proyecto de Lengua universal de Sotos Ochando, tan perfectamente recibido en la nación en que se ha escrito que *el Africa empieza en los Firineos*? ¿Tan menaguada idea tiene de nosotros el Sr. Vinader? Pero.... ¿cómo no se halla al lado del Sr. Vinader ninguno de los sabios fundadores de la Sociedad de la Lengua universal de Sotos Ochando? ¿Son también ignorantes de la Lengua de Sotos el Presidente que fué, Sr. Marqués de Corvera, y los Molins, los Moyano, los Cánovas del Castillo, los Figuerola, los Castelar?.... ¿Y la *Société internationale de Linguistique*, en la que en 1858 el proyecto de Sotos fué causa ocasional de la publicación de *La Tribune de Linguistes*, dirigida por el Secretario de aquella docta corporación Mr. Henricy?.... ¿Y D. Lope Gisbert, que en 1862 dió en el Ateneo de Madrid un Curso de *Ojebe reapiñ* como en el año anterior lo había hecho el Doctor Mata, y dirigió el *Boletín* de la Sociedad y con el Sr. Lorrio escribió y publicó en 1863 el *Manual de Lengua universal*, es también de los ignorantes?....

Ah! Sr. Vinader: es que la lengua de

(7) Ruiz Aguilera. *Al ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha*. Fiesta literaria celebrada en honor de Cervantes por la Academia de Conferencias y lecturas públicas de la Universidad Central, el 23 de Abril de 1869, pág. 54.

Sotos Ochando, más filosófica y racional que la de Schleyer, era y es, sin embargo y por lo mismo, ménos práctica y viable, por cuya causa no pudo propagarse. Por eso pasó, como lo reconoce V. mismo, al negarlo diciendo: «No señor, *no pasó*. Ya *volverá* cuando la *traigan* los *extranjeros*», ó ignoro yo también lo que es *pasar*, *volver* y *traer*.

Y hasta tal punto se dió por muerto el proyecto de *Ojebe reapiñ* que el señor Cos-Gayón, de cuyas teorías lingüísticas disto infinitamente; decía en 5 de Junio de 1881 en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas:

«.... Yo siempre que hablo ú oigo  
» hablar de sufragio universal, me acuer-  
» do de aquel proyecto de lengua filosó-  
» fica que concibió D. Bonifacio de So-  
» tos Ochando. De su gramática estaban  
» desterradas todas las irregularidades  
» y anomalías. En su diccionario habría  
» estado el resumen y compendio de to-  
» dos los conocimientos humanos, pues  
» cada palabra conteniendo en cada una  
» de sus letras una clasificación, habría  
» dado la definición exacta y la explica-  
» ción cabal de la cosa significada. Era  
» indudable que, con todo aquel ingenio  
» y habilidad, podía pretender el señor  
» Sotos Ochando que su obra sería muy  
» perfecta, muy bonita y muy útil; pero  
» no desconocer que, entre tanto, nadie  
» la hablaba. Sin embargo, no llamó á  
» su proyectado idioma el perfecto ni  
» el filosófico, ni el regular; á pesar de  
» que no había de ser usado por persona  
» humana, ni siquiera por él con los po-  
» cos que se enteraban con algún dete-  
» nimiento; le condecoró con el nombre  
» de idioma universal.

«El mayor defecto que yo, si hubiese  
» de hacer su crítica, le encontraría,  
» consiste en desconocer que la lengua  
» es un organismo vivo, el cual no se  
» puede sujetar á reglas inflexibles y á  
» combinaciones inalterables. Sus irre-  
» gularidades, sus deficiencias, sus sino-  
» nimias, sus confusiones, sus arcaísmos,  
» sus neologismos, sus desórdenes, son  
» los accidentes naturales, los hechos  
» necesarios de una vida activa, que su-  
» fre cambios y mutaciones, que se le-  
» vanta á veces y á veces decae, que  
» tiene osadías y desfallecimientos, éxi-

»tos y fracasos. Toda palabra que es  
 »muy usada aumenta su significado ó  
 »lo altera, invadiendo los límites que  
 »de otra la separaban. No de otra suerte  
 »los que trazan en su gabinete de  
 »estudio constituciones para los pue-  
 »blos suelen desconocer que también  
 »han de operar sobre organismos vivos  
 »que tienen ya su manera de ser, sus  
 »peculiares condiciones, sus fuerzas y  
 »su resistencia, y que no están dispues-  
 »tos á rehacerse y alterarse al compás  
 »de los preceptos de cada proyectista  
 »que llega, sino con arreglo á las con-  
 »diciones y á las circunstancias de su  
 »vida. Muchas veces cuando veo trazar  
 »líneas muy sencillas y correctas para  
 »formar los nuevos moldes á que se  
 »habrán de someter las instituciones de  
 »los pueblos, me parece que estoy le-  
 »yendo en la exposición de la *utopia*  
 »del Sr. Stoos Ochando:

«Arpafe. La inicial *A* me enseña que  
 »es cosa de cuerpos. La *R* que es de  
 »Geografía. La *P* que es de la civil. La  
 »*A* siguiente que es un estado. La síla-  
 »ba *fe* me indica que significa *repúbli-*  
 »*ca*.—*Arpado* por las mismas reglas sig-  
 »nificaría *monarquía*». (8)

Advierta V., Sr. Vinader, que para  
 hablar del *sufragio universal* la emprende  
 el Sr. Cos-Gayón contra la Lengua  
 universal de Sotos, y que las palabras  
 que cita y el significado que da á las  
 letras son pura invención suya, como  
 si aquella lengua no tuviera Dicciona-  
 rio; y no olvide tampoco —porque ésto  
 es muy significativo— que los párrafos  
 transcritos son de un discurso en que  
 se contesta á otro del Sr. Cánovas del  
 Castillo, uno de los más eminentes fun-  
 dadores de la Sociedad de la Lengua  
 universal de Sotos Ochando.

Me dirá V. que no vale gran cosa lo  
 que el Sr. Cos-Gayón alega contra la  
 Lengua universal. Creo, en efecto, que  
 vale tan poco como el argumento con-  
 tra el *Volapük* de que algún estúpido  
 lo llama *volapié*; ó contra el invento de  
 Sotos, de que en el Diccionario de *Oje-*  
*be reapiñ* sea *Bobo* el artista, *Lapa* el

parentesco de afinidad, *Juro* el saco de  
 noche, *Largo* el hermano de leche, *Mo-*  
*da* la esgrima, *Moca* la gimnástica, *Nal-*  
*ga* el sacerdote, *Paja* el púlpito, *Plebe*  
 el Monoteísmo, *Rabo* la realidad y *Na-*  
*bo* la Divinidad.... ¿No le parece á  
 V. que ésto hace imposible pensar en  
 la unidad de lenguaje?... Si debía ser  
 muy sabio cierto Sr. Uribe que, entu-  
 siasta de la Lengua universal de So-  
 tos, renegó de ella y de su autor en  
 cuanto supo que *Uribe*, que en vascuen-  
 ce significa *descubierto*, en *Ojebe reapiñ*  
 equivale á *ridículo*!....

Lo que escribe V. de «la grandísima  
 erudición de los Sres. volapükistas en  
 general».... no diré lo que me parece.  
 Para ser volapükista no se necesita eru-  
 dición grandísima, ni grande, ni pe-  
 queña, y muchísimos habrá sin ningun-  
 a. ¡Cuántos *Volapükistas* y cuántos  
*Ojebe-reapiñistas* sabrán de lingüística  
 poco más que un compendio gramati-  
 cal de *Volapük* ó de *Ojebe reapiñ*!

Del Dr. Fernández Iparraguirre dice  
 usted que «cuando principió y escribió  
 el primer número de su periódico (*en*  
*el que iba La Sombra de Sotos Ochando*) ni  
 por el forro conocía la lengua de Sotos»,  
 y no comprendo cómo añade V. á se-  
 guida: «Pero puedo jurar á V. que *yo no*  
*tenía noticia del periódico volapükista*, ni  
 he leído el artículo á que V. se refiere». Yo—  
 aunque no soy cuáker—no juro jamás;  
 pero aseguro á V., porque me consta,  
 que el citado número de *El Volapük*  
 se envió á V. á su casa, Felipe V,  
 2, entresuelo, izquierda. No tengo otro  
 ejemplar que el de mi colección; pero,  
 si en la Administración quedan ejem-  
 plares, tomaré uno para V., y acompa-  
 ñará á esta carta. Y ruego á V. se fije  
 principalmente en la página 7, columna  
 1.<sup>a</sup> (ahí va, por el pronto, mi ejemplar),  
 donde dice que á V. «todo lo que no  
 »sea obtener igual grado de semejanza  
 »entre los nombres de las cosas que el  
 »que existe entre las cosas mismas, le  
 »parece imperfecto y absurdo. Y no ha  
 »pensado (continúa) en que precisamen-  
 »te eso, que resulta tan racional y tan  
 »bonito, es en la práctica altamente in-  
 »conveniente, porque así como no habrá  
 »en la generalidad de los casos, peligro  
 »en confundir las palabras españolas

(8) Cos-Gayón. Contestación al Discurso de entrada del Excmo. Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, páginas 111 y 112.

»caballo y cabello, porque á nadie puede ocurrirsele leer *va montado en un caballo*, ni tiene en la cabeza un caballo, lo hay, y muy grande, en que al burro se le dé un nombre parecido al del caballo (9), porque la equivocación pasaría desapercibida en casi todos los casos. A esa semejanza de las palabras contribuye, y no poco, la reducción del número de letras, porque naturalmente, disminuyendo éstas, han de resultar más parecidas las combinaciones que con ellas se obtienen; y vea el Sr. Vinader cómo tampoco es el ideal la reducción de letras en el alfabeto.....»—Esto, lo demás que se puede leer en *La Sombra de Sotos Ochando*, y lo que preguntando por la Lengua universal en general puede oír quien quiera al doctor Fernández Iparraguirre, hace patente á los ojos de todos que el proyecto de *Ojebé reapin*, fué hace años objeto de detenido estudio para el ilustrado Catedrático del Instituto Caracense.

También dice V. que «el Sr. Escriche calla, y.....» no copio la insolencia con que termina V. la frase. «Para todo en el mundo hay oportunidad y tiempo para cuanto bajo los sumos sea de deseo..... Tiempo de callar y tiempo de hablar» (10). El Sr. Escriche ya habló, y bien. Cabalmente su notabilísimo artículo acerca de la Lengua universal (11) motivó la carta que yo le dirigí en 28 de Agosto último, y que ha originado las dos de V., á la segunda de las cuales contesta la presente. De modo que no es que calle el Sr. Escriche; es que V. no le ha querido oír, ó lo que es lo mismo, que V. no ha leído su artículo, origen y causa aun del mismo en que habla V. de su silencio.

(9) Como acontece en el Diccionario de *Ojebé reapin*, en que se llama *eroní* el caballo y *erono* el asno, *imafe* el hospital é *imaso* el lazareto, *inude* la sábana, é *inudo* la manta.

Por cierto que llamando *tepe* la semejanza y *tepo* la desemejanza, *tebe* la identidad y *tebo* la diferencia, *reugen* lo simple y *reugon* lo compuesto, no me parece lógico que *reiben* signifique ordinario y *reibon* se traduzca usual, *reiden* equivalga á poco frecuente y *reidon* á raro. Y, sin embargo, así se lee en el Diccionario de usted, en ésto copia á la letra del de Sotos Ochando.

(10) Eclesiastés, cap. III, vers. 1 y 7.

(11) *Revista de España*, tomo 117, pág. 216 á 252. —Año XX, núm. 463.—25 Julio 1887.

Cree V. que debemos abandonar el *Volapük* y abrazarnos al proyecto de *Ojebé reapin*, porque para V. «la lengua de Sotos es la mejor, y la de Schleyer la peor». Es como si entrara V. en un país extraño diciendo: «Como el castellano es un idioma mucho más perfecto que el vuestro, aprended el castellano, y vereis qué bien nos entendemos». Aquellas gentes replicarían: «Ya nos entendemos perfectamente en nuestra lengua, que, á pesar de su imperfección habrás tú de aprender si quieres entrar en relaciones con nosotros».—Pues bien, este es el caso: no tratamos de la formación de una lengua perfecta, eminentemente racional y filosófica, sino que mirando el lado práctico de las cosas, buscamos el más pronto y más fácil medio de inteligencia entre hombres y pueblos, y adoptamos el *Volapük*, porque está á nuestro alcance y al alcance de quien quiera, y nos pone en comunicación con gentes de todas partes del globo.—Aunque la lengua de Sotos sea, como V. pretende, la única racional, la única que debe hablarse, ¿para qué nos servirá, universalmente desconocida?... El fin que perseguimos en la lengua internacional es comunicarnos con los extranjeros: ¿quién sabe *Ojebé reapin* fuera de España, cuando, al decir de V., los españoles más entusiastas de la lengua universal ignoran completamente el invento de Sotos Ochando?...

Dice V. haber afirmado de referencia que son innumerables los maestros de *Volapük* en todas las naciones. Y como yo cito siempre en verdad y con exactitud, tengo que copiar las mismas palabras de V., donde no veo la referencia: «... Juan Martín Schleyer, párroco alemán de una aldea de Constanza, ha inventado otra lengua universal, titulada *Volapük*..... Impresas están sus *Lecciones, Gramáticas y Diccionarios*. Innumerables son ya sus maestros en todas las naciones». (12).

Pero conste siempre que jamás he dicho yo que la razón esté en las mayorías; otra cosa enseñan la Filosofía y la Historia, y según el Sabio: «*Stultorum*

(12) Vinader, *Compendio de la Lengua Universal de Sotos Ochando*, prólogo, pág. V.

In del suköl lustomi plökön, e len glun e len tuigs, flukis padämöl dub jod; jedön otis in түb kiöp omütoms stebön du mul bal u vigs mäl, jü obinoms lafasigik. Pos түp at, pedön flukis stenüdiko kö futs, äsliko aidunon plo lufs madik; täno letön femön in түb. Ven fem efinom, sezugön flumati paninöl in түb e pladön omi in tubed votik. Täno leodön flukalemänotis in flukaped, bevü stolaseits, e pedön lestenüdiko. Flumat nulik padagetöl yufü flukaped papladomöd in түb bal u mödumik segun limödöf e take-domöd du dels za balselul al klülön. Pos түp at lovesiadön flukaflumati in tubeds votik e denuön telna vobi ot.

Täno if filedon e steilon flumati padagetöl somo, dageton fino flavini de liköf legudik kanöl мүдön dämis pakodöl dub jod.

M. Fabin.

### DEDIL PAKAMIK.

FLENTÄN.—Paris, 1888, balul 18.

Lasam valemik volapükakluba flentik in Paris.

Äbalüdelo, balul 15 id. yela at, lasam valemik flentakluba plo pakam volapüka ezitom, düp 10 gödela, in topöp kluba de nügenels, 10, cité Rougement in Paris. Volapükels ti valik in Paris e ans se plovin äbinoms plisenik.

Koköm päbisiedom fa Söl Lourdelet kel edunom pükati nitedik dö pöfüdöf volapüka e dö pakam vifik ata in volölük. Bisiedel obsik dilsumälik ebinom

Le lendemain de l'orage cueillir, et sur le sol et sur les branches, les fruits frappés par la grêle et les jeter dans une cuve, où ils devront séjourner pendant un mois ou six semaines, jusqu'à ce qu'ils seront blettes. Après ce délai presser les fruits fortement avec les pieds, ainsi que l'on fait habituellement pour les raisins mûrs, et laisser fermenter dans la cuve. Lorsque la fermentation est finie, soutirer le liquide contenu dans la cuve et le placer dans une autre futaille. Ensuite disposer le marc du fruit dans le pressoir, entre des couches superposées de paille et presser très-fortement. Que le liquide nouveau, obtenu à l'aide du pressoir, soit placé dans une ou plusieurs barriques, selon la quantité, et qu'il repose pendant à peu près quinze jours pour se clarifier. Après ce délai, transvaser le jus de fruit dans des futailles nouvelles et faire deux fois la même opération.

Ensuite, si l'on brûle et distille le liquide obtenu de cette manière, on aura finalement une eau-de-vie de très-bonne qualité pouvant atténuer les dommages occasionnés par la grêle.

M. Fabin.

### SECCIÓN DE PROPAGANDA.

FRANCIA.—Paris, 18 de Enero de 1888

Asamblea general de la Sociedad volapükista francesa en Paris.

El domingo pasado, 15 de Enero de este año, la Asamblea general de la Sociedad francesa para la propoganda del volapük tuvo lugar á las 10 de la mañana en el local de la sociedad de los ingenieros, calle de Rougement, núm. 10, en Paris. Casi todos los volapükistas de Paris y algunos de provincia estuvieron presentes.

La sesión fué presidida por el señor Lourdelet, el cual hizo un discurso interesante sobre la utilidad del volapük y sobre la rápida propagación de éste en todo el universo. Nuestro simpático presidente estuvo muy elocuente y

vemo püköfik e vemo füfik; pükat omik peläsevom levemo.

Poso, Söl Roussel, sekretel kluba, eliladom plotogi lasama valemik büfik; e Söl Le Soudier, kädal, ekalügom monamedis kluba.

Fino, Söl Kerckhoffs, lepenädan obas, pakel nefenik püka obsik, epükatom lonediko e noleliko dö volapük des rig ata jünu. Eplänom e eblöfom kapäliko das pük at mostepom vadelo aiumo in nets valik. Äyelo, äsagom, älabobs volapükaklubis 105; adelo, labobs 172. Gaseds tel u kil te päredakoms volapüko: adüpo, volapükableds 13 sibirons. Tefü vobuks pepenöl volapüko, binoms lemödik e tu fikulik al numön.

Glamats e vödabuks, Söl Kerckhoffs äfovom, pepüboms in vapüks, sägo in tükänapük e nugänapük. Glamat räbänik e vödabuk yapänik opuboms suno. Söl Kerckhoffs spelom das oyelo, if nets valik bliboms baladik bevü oms, volapük, perevidöl, pedevotöl e pebaliköl fa kademalet, obinom zesüdik al pops valik e ovedom nogan pöfödikün plo melak tedelik, dustodik e finamik.

Volapükacif obsik pebenovipom levemo fa kopanals komitefa e pükat oka peläsevom vemo fa lilels kels laboms konfidi lölik in Söl Kerckhoffs.

Klub obsik labedom adelo kopanalis 310, kelas 57 binoms funakopanals, 213 binoms tiädakopanals, e 40 binoms stimakopanals.

Bevü ats peväloms äbalüdelo plo Spän, sölis Iparraguirre, Ugarte e Zubiria.

muyingenioso; su discurso fué extraordinariamente aplaudido.

Luego, el Sr. Roussel, Secretario de la Sociedad, leyó el acta de la asamblea general precedente, y el Sr. Le Soudier, Tesorero, rindió las cuentas de la Sociedad.

Finalmente, el Sr. Kerckhoffs, nuestro Secretario general, propagandista infatigable de nuestra lengua, disertó extensa y sábiamente sobre el volapük desde su origen hasta el presente. Explicó y demostró inteligentemente que esta lengua progresa diaria y constantemente en todas las naciones. El año pasado, dijo, teníamos 105 sociedades volapükistas, hoy tenemos 172. Tres ó cuatro revistas solamente se redactaban en volapük, ahora existen 13 periódicos volapükistas. En cuanto á obras escritas en volapük son muchas y demasiado difícil enumerarlas.

Gramáticas y diccionarios, el señor Kerckhoffs continuó, se han publicado en muchas lenguas, hasta en la lengua de Turquía y de Hungría. La Gramática árabe y el diccionario japonés aparecerán pronto. El Sr. Kerckhoffs espera que el año próximo, si todas las naciones permanecen unidas entre sí, el volapük, revisado, modificado y simplificado por la Academia, será necesario para todos los pueblos y llegará á ser órgano ventajosísimo para las relaciones comerciales, industriales y financieras.

Nuestro director fué felicitado extraordinariamente por los miembros del comité y muy aplaudido por los oyentes, los cuales tienen entera confianza en el Sr. Kerckhoffs.

Nuestra sociedad tiene hoy 310 miembros, de los cuales 57 son socios fundadores, 213 son socios numerarios, y 40 son socios de honor.

Entre estos fueron elegidos para España los Sres. Iparraguirre, Ugarte y Zubiria.

La sociedad francesa para la propagación del volapük ha concedido hasta ahora diplomas de profesor á 10 personas.

35 aspirantes volapükistas tomaron parte en el concurso general de 5 de Julio del pasado año.

Klub flentik plo pakam volapüka egevom jünü dipedi plofeda pösodes zül.

Kosteifels volapükik 35 edilsumoms in steifalam valemik mälula 5 ayela.

Volapükels 82 netas valik edilsu-  
moms in steifalam bevünetik.

Kosteifels 16, kelas 5 pemese-  
doms, epenotoms lifanunodi de Jeanne d'Arc.

Volapükels 36, kelas 16 pemese-  
doms, epenoms netalusagi.

Volapükels 16, kelas 6 pemese-  
doms, elovepoloms jeni de Joseph.

Libated e jelated pepenotoms fa kos-  
teifels 14, kelas 5 edagetoms mesedis.

Söls Morel e Heyligers egetoms kö-  
nadi bal golüdasilefik cenü könads vo-  
tik pedagetöl plo vobs valik omas.

Könad golüdasilefik pegevom i Låde  
Pallier in Flentän plo zil ofik gönü vo-  
lapük e plo düns kelis eduinof al Flent-  
tän in konsälem Münchenik.

Volapükels kels vipoms dilsumön in  
steifalam bevünetik yela at, openotoms  
yegis suköl:

1.º Lifanunod de Charlemagne.

2.º Lusag netik.

3.º Konlet tedapenedas 20 jü 30.

Pos sedilam mesedas, cif obsik ele-  
nunom obes das glefid, in kel, slopels  
valik volapüka pavüdoms, ozitom ba-  
lüdela, balul 22 id, düp 7 id vendela,  
in *Grand-Hôtel*, 12, Boulevard des Ca-  
pucines, in Paris. Läpol binom de frans  
12 a pösod.

Tidüps nulik volapüka ozitoms ba-  
lüdela, balul 29, in topöps difik.

Koköm pejötom len düp 11 e lafik  
gödela.

Volapükels valik, yofik e kotenik dö  
zel at, emogoloms ko spel kokömön  
in glefid yelik in kel edesänoms dlina-  
petön al plöb volapüka, al flenüg po-  
pas valik e al püd valemik.

H. Guigues.

82 volapükistas de todas las naciones  
tomaron parte en el concurso interna-  
cional.

16 aspirantes, de los cuales 5 fueron  
premiados, trataron por escrito la bio-  
grafía de Juana de Arco.

36 volapükistas, de los cuales 16 fue-  
ron recompensados, trataron por escri-  
to la leyenda nacional.

16 volapükistas de los cuales fueron  
premiados 6, tradujeron la historia de  
José.

De la libertad y de la protección del  
comercio trataron por escrito 14 aspi-  
rantes, 5 de los cuales alcanzaron pre-  
mios.

Los Sres. Morel y Heyligers recibie-  
ron una medalla de honor de plata so-  
bredorada, á cambio de otras medallas  
de honor obtenidas por todos sus tra-  
bajos.

Una medalla de plata sobredorada  
fué enviada también á la Sra. Pallier  
de Francia por su celo en favor del vo-  
lapük, y por los servicios prestados á  
Francia en el congreso de Munich.

Los volapükistas que deseen tomar  
parte en el concurso internacional de  
este año, tratarán por escrito los asun-  
tos siguientes:

1.º Biografía de Carlo Magno.

2.º Leyenda nacional.

3.º Colección de 20 ó 30 cartas de  
comercio.

Después de la distribución de pre-  
mios, nuestro Jefe anunció que un  
banquete al que los partidarios todos  
del volapük serán invitados, tendrá lu-  
gar el domingo próximo 22 de Enero,  
á las 7 de la noche, en el *Gran Hotel* de  
Paris. La cuota es de 12 francos por  
persona.

Nuevos cursos de volapük se inaugu-  
rarán el domingo próximo, Enero 29,  
en diversos locales.

La sesión se terminó hacia las once  
y media de la mañana.

Los volapükistas, todos gozosos y  
satisfechos de esta solemnidad, se mar-  
charon con la esperanza de reunirse en  
el banquete anual, en el cual se propo-  
nen brindar por la prosperidad del vo-  
lapük, por la amistad de los pueblos  
todos y por la paz universal.

(Traducido por Juan Diges).

## GASED POPOTÖL IN KÖV PEKIKÖL

Selänels kels vipoms getön gasedi in köv gletik pekiköl, mütoms pelön pla frans fol, *franis balsekil* a yel.

## LALTÜGS TU LONEDIK.

Laltügs tu lonedik paninöl in nüm at eneletoms pübön dedili literatik.  
Laltügs so lonedik no popüboms fovo.

## MOBS TEFÜ VOLAPÜK.

Aigetobs mobis mödik e no karobs pübön omis, no cedobs sägo pötik pübön omis.

Klödobs das mobs valik mutoms papotön kademe u kademales tefik, e ven kademelef ocedom mobis lensumik poipüboms ko nem lautela.

## NUNS DÖ DIKODS BEVÜ VOLAPÜKELS.

Aigetobs i liedö nunis mödik tefü dikods bevü volapükels. Pidöl levemo atosi, opübobs negelo nunis et.

Volapük no olabom seki anik, if dikods aiduloms, odeilom me nams slopeles omik.

Hemos recibido y agradecemos las siguientes publicaciones: *Bib.-Fened baid Johanesa gospelala sanik*, pelovepolöl fa Schleyer; *Volapük.-Dem hochw. Herrn Pfarrer Schleyer*, als Neujahrsgruss gewidmet von dem Verfasser; *Conferenza tenuta al Circolo commerciale di Novara*, da Masoero Pietro; *Mobs teföl volapüki*, fa John Runström; *Il problema della lingua universale*, fa Giacomo Francesco Sertorio, da Pieve di Teco (Italia); *The Universal Language-Volapük*, by Linderfelt, published by C. N. Caspar e H. H. Zahn de Milwaukee (Estados Unidos), second edition, price 50 cents, *Glamat e Vödalised nelijäno volapükik gebü Yulopels in Cinän.-Introduction nelijapükik*, fa J. A. van Aalst, of the Imperial Customs Service, in Amoy (China); *The New Orleans Volapüka-Klub*, to all whom it may concern; y los periódicos *Arnhemsche Courant*, de Arnhem (Holanda), y *Weissenburger Wochenblatt*, con artículos referentes al volapük.

## TÖKASAMADS GASEDAS PEGETÖL.

*Volapükabled zenodik*, de Konstanz (Baden), nüm 87 de kilul.

*Spodel Volapükik*, de Hamburg (Alemania); nüm 8, von 17 Februar.

*Volapükabled Tülik*, de Torino (Italia); Via Arcivescovado, 1; nüm 2, 15 Febraio.

*Volapükagased*, de Wien (Austria), Wien-Meidling, Ruckergasse, 4; nüm 2, telul 15.

*Volapükabled dänik*, de Aabybro (Dinamarca), nüm 13 de balul.

*Volapük*, de Milano (Italia); Via Solferino, 29, nüms 1, 2, 3, 5, 6, 7 e 8.

*Volaspodel*, in *The Office de New-York*, College Place, Box 1663, nüm 4, de telul.

*Volapükisten*, de Stockholm (Suecia); Stureplan, 2; nüm 38, Februari.

Gased obsik popotom te redakeles gasedas pegetöl büfo, e bonedeles epelöl suämi bonedama, in penedamäks läna alik, no in *potakomits*, kels no palensumoms in Spän.

Peneds e potakads valik kel no oblinoms gepüki pepelöl, pogepekoms te me gased.

Spod valik e gaseds popotomsös al Dilekel, *Dr. Fernández Iparraguirre*, Plaza de Santo Domingo, 4, en GUADALAJARA.

*infinitus est numerus*» (13). Precisamente porque los sabios estarán siempre en minoría, cuanto más perfecta sea una lengua, ménos asequible será al común de las gentes: por eso la lengua de Sotos es mucho ménos práctica y viable que el *Volapük* á pesar de sus defectos, pues desgraciadamente está aun muy lejano el día de una lengua perfecta y universal. Si afirmé que existen muchos volapükistas, no lo hice por creer que el número dé razón á lo que no la tenga, sino porque al tratarse de Lengua universal, no cabe desconocer que ni sería tal la más perfecta si era generalmente ignorada, ni á la más imperfecta pudiera negársele el carácter de universalidad cuando la hablasen todos; por lo que, aun cuando el fumar sea, como V. dice, una cosa mala y asquerosa, tengo para mí por indudable que, *puestos de acuerdo sobre el lenguaje, los tontos y los que fuman darían resuelto el gran problema de la Pasilalia.*

Que los hombres más racionales no serán volapükistas jamás, es una..... profecía que le saldrá á V. huera, y que tiene el mismo fundamento que la afirmación de que «si somos racionales no podemos creer en Dios» (14), á saber, un juicio de V. que, falible como todo hombre, en ésto va á mi ver completamente errado. ¿Qué racionalidad es esa que impide creer en Dios?...

Que es posible escribir y traducir la lengua de Sotos, como el *Volapük*, al día siguiente de conocer su existencia, ni V. mismo se atrevió á decirlo hasta ahora que ya no puede negar esa propiedad á la lengua de Schleyer. En cambio el Dr. Sotos Ochando dice: «*Algunas personas muy versadas en el estudio de las lenguas, tanto vivas como muertas, han calculado que un joven de una regular capacidad y de algunos estudios, podría aprender en unas tres ó cuatro semanas á leer bien y á traducir con bastante expedición esta lengua.... Este cálculo nos parece razonable*» (15).

—No seamos, pues, más realistas que el Rey y más papistas que el Papa.

No he de entrar en la comparación de una y otra lengua, habiéndoc convenido en que, superior la de Sotos es, si V. quiere, un *idioma perfecto*, aunque inservible para nosotros que, sin remontarnos á tales alturas, busquemos en la práctica el más fácil medio de inteligencia entre hombres y pueblos. Más vale el oro que el hierro, á quien, sin embargo no puede reemplazar en la maquinaria ni en la farmacia. Montes de oro acuñado de nada valen al que los posee incomunicado en un desierto: una lengua perfecta de nada sirve á quien es único en entenderla. ¿Qué vale más? ¿El oro ó el papel?.. Oro purísimo es el *Ojebe reapin*, pero sin valor mientras no circule en el comercio de la humana inteligencia. Papel que circula, el *Volapük* se cotiza en todas partes, y sirve, y vale, y es papel-moneda, por convenio, en el comercio de la humana vida. Según V., nadie, ó casi nadie, sabe *Ojebe reapin* ni aun en España; y del *Volapük*, usted mismo ha dicho: «*Innumerables son ya sus maestros en todas las naciones*».

Aquí, pues, termino una polémica, para la cual no volveré á tomar la pluma, ya que creo llegado el tiempo de callar, después de repetir que somos volapükistas, porque, hoy por hoy, la solución del problema de la *Lengua internacional* está dada en el invento de Schleyer, y que «si algún día tropezáramos con algún nuevo proyecto, cuyas ventajas y probabilidades de éxito compensaran el que tiene conseguido el *Volapük*, por su sencillez y á pesar de sus defectos, seríamos los primeros en arriar nuestra bandera y alistarnos bajo la enseña que simbolizara la más pronta y segura realización del progreso que anhelamos» (16). Entre tanto... ¡*Viva el Volapük!*

De V. atento y s. s. q. b. s. m.

JOAQUÍN DE ARCE BODEGA.

(13) Eclesiastés, cap. I, vers. 15.

(14) Vinader, *Doctrina racional etc.*, 2.ª parte, capítulo IV, pág. 34.

(15) Sotos Ochando, *Proyecto de una lengua universal*, 2.ª edición, cap. II, pág. 15.—Idem 3.ª edición, cap. II, pág. 48 y 49.

(16) Fernández Iparraguirre, *¡Música!.. ¡Música!..* Artículo publicado en el núm. 8, año I de *El Volapük*, á propósito de la *Lengua musical de Sudre*.

## DEDIL TEDELIK

ФИКОР.-Kafr-il-Zaiat.-Balsebalul 12, 1887.

Ägüpän noe binom mäkabik fa pirs legletik e bäledots omik, soi fa meilad e fet gluna omik.

Län at bundana e liega, na pavatön fa leflum Nilo, jinom flolatimi lefulik.

Kam at glünik pävögom in tim vottik glemöp Ägüpäna. Binom tal bal löfeluga kel fetom vobadübis valik vala, e fets gledinik oma binoms: vuit, zeb, klen, leüd, bons, lenitibs, peils, kügs, fiäg, kotin, jan, tabak, gum, meots, leräfs, jugarid, cebollas (mäkabik in bib sanik).

Kotin binom bal liegas gledinik palada at; te in muls zülula e balsula pesedoms plo Yulop 62,273 päks os binos 432,178 kuins, e 293,690 ardebs glena kotinik.

Ardeb binom maf räbänik kel ninöfom 183 liätis.

In pops mänifodik sabinoms stema-cins lemödik al debälön kotini, e pops gledinik binoms: Mansura, Tanta, Zif-ta, Benha, Damanhur, Zagazig, Mit-Gamar, Samanud, Mehalla-Kibir, Godaba, Kafr-il-Zaiat.

Pop at lätik valüdon vogön as zenod kotina, demü seit omik jole fluma Nilo, fagik 70 milmetes de Alejandria e de Cairo in teldil lelodas.

Binom leseitöp al polön omi ä fa le-lod ä fa Nilo nüstanöl stediko in canad Mahmudie in Alejandria al sesedön omi poso fabludes Yulopa.

In Kafr-il-Zaiat tuvon pon bal magi-fik lela kel manifon nafe naedo bal in del. Pon at labom 12 kolumis 362 metis loneda; pabeginom yel 1854, edulom vobadi 4 yels ed ekostom gove 100,000 steabis; nügenel egetom finöl voba-

## SECCIÓN COMERCIAL

AFRICA. Kafr-il-Zaiat, 12 Noviembre 1887.

El Egipto no sólo es célebre por sus colosales pirámides y antigüedades, sino también por la dulzura y fertilidad de su suelo.

Este país de abundancia y riqueza, después de ser regado por el caudaloso Nilo, parece una primavera perfecta. Esta verde llanura era llamada en otro tiempo el granero de Egipto. Es una tierra de predilección, la cual produce todos los productos del mundo y los principales de ella son: trigo, cebada, maiz, arroz, habas, lentejas, guisantes, pepinos, lino, algodón, cáñamo, tabaco, goma, melones, rábanos, caña de azúcar, cebollas (famosas en la sacra biblia).

El algodón es una de las principales riquezas de este paraíso; solamente en los meses de Setiembre y Octubre se han exportado para Europa 62,273 balas, esto es, 432,178 quintales, y 293,690 ardebs de semilla de algodón. El ardeb es una medida árabe que comprende 183 litros.

En diversos pueblos existen máquinas de vapor para desgranar el algodón, y los principales son: Mansura, Tanta, Zifta, Benha, Damanhur, Zagazig, Mit-Gamar, Samanud, Mehalla-Kibir, Godaba, Kafr-il-Zaiat.

Este último pueblo se puede llamar el centro del algodón, por su situación á la orilla del río Nilo, distante 70 kilómetros de Alejandria y del Cairo, en la mitad del camino de hierro.

Es el mejor sitio para llevarlo, ya por el camino de hierro, ya por el Nilo, entrando directamente en el canal Mahmudie á Alejandria, para exportarlo después á las fábricas de Europa.

En Kafr-il-Zaiat se halla un magnífico puente de hierro que se abre á la navegación una vez al día. Este puente tiene 12 columnas y 362 metros de longitud; se principió el año 1854, duró la obra 4 años y costó al gobierno 100.000 libras esterlinas; el ingeniero recibió al concluir la obra la suma de 40.000 libras esterlinas de regalo. La mercancía que pasa continuamente por este puente es una cosa admirable.

di suam 40,000 steabis legivota. Kan lovegolöl laiko fa pon at binom din milagik. Yel at lal fluma Nilo enakömom jü kölümälöps kölümas; sis 1878 no elogon lal bal so gletik, e so dledik läne, kodü ribs kels binoms geilikum ka glun.

Gov logöl pöligi tuvatóna emütom al pladön delo e neito lanedelis galik jole fluma a 90 steps balvotik kels äldoms in teneds jögik e stolik ko bligam laböna litasäv bal al dalilön neito, e pos dexan fluma pasedom al doms omsik nen mesedam anik.

Gekömöl pükäte obsik, vuita e vobadübas votik kanon cedön das foldil pasedom al selän du lemän dünom plo kösum netama yulopik e ninlanik; deno in tüp de muls jols pesesedom 115,964 ardebs vuita, 449,109 ardebs bonas, e 21,775 ardebs lenitibas; fino leüd Ägüpána binom vemo nemik, e zifs lebalik kels voboms al suipön omi me stema-cins binoms Rossetto e Damiata.

Zids lätik e dikods bolitik läna at ekodom damis legletik tede e dustode kels no ogudoms nefikuliko e noeton mänifodi gletik in ninsed e in sesed ko Yulop. Klops sufoms i damis gletik, ä fa stad delanimama neläbik de *falah* o. b. de lanedel nevalüdik al pelön läpolis, ä fa vum kels sis yels lemödik tuetom planami, kodöl badis stümik klope; deno vobadübs yelsik Ägüpána pakaloms in 15.000,000 steabas.

Fr. Bernardino Fraga.

## DEDIL NOLIK

### GAZINAFONADS.

Sibinoms in dil nolüvesüd Melopa in Pensylvän gazinafonads legletik. Ven söpon fonadi, laböl dibi semik, gazin

Este año la avenida del río Nilo. llegó hasta los chapiteles de las columnas; desde el 78 no se ha visto una avenida tan grande, y que tanto temor haya causado al país á causa de los bordes, los cuales son más altos que el suelo.

El gobierno, viendo el peligro de una inundación, se vió obligado á poner día y noche aldeanos que vigilasen á la orilla del río, á 90 pasos uno del otro, los cuales habitaban en tiendas de caña y paja, con la obligación de tener una linterna para alumbrar de noche, y después del descenso del río, son enviados á sus casas sin recompensa alguna.

Volviendo á nuestro discurso, del trigo y otros productos se puede considerar que la cuarta parte es exportada al extranjero, mientras lo restante sirve para el consumo de la población europea é indígena; no obstante, en el espacio de cuatro meses, han sido exportados 115,964 ardebs de grano, 449,109 ardebs de habas, y 21,775 ardebs de lentejas; finalmente, el arroz del Egipto es muy renombrado, y las ciudades principales que trabajan para limpiarlo con máquinas de vapor, son Rossetto y Damiata.

Los últimos acontecimientos y discordias políticas de este país, han causado grandes daños al comercio y á la industria, que no se repararán fácilmente, y se nota gran variedad en la importación y exportación con Europa. Las recolecciones sufren también graves daños, ya por el estado de postración lastimosa del *falah*, esto es, del labrador, imposibilitado para pagar las contribuciones, ya por el gusano, que muchos años roe la plantación, causando males considerables á la recolección; no obstante los productos anuales del Egipto se calculan en 15.000,000 de libras esterlinas.

Fr. Bernardino Fraga.

## SECCIÓN CIENTÍFICA

### FUENTES DE GAS.

Existen en la parte noroeste de América, en Pensilvania (Estados-Unidos), fuentes colosales de gases. Cuando se

fledinik, löliko sumik gazine dalita, segolom mekadiko.

Fonads at sbinoms al zumöp de Pittburg; laboms za mets lultum diba e zemets balsefol de diamet.

Gazin segolöl labom pedami de lütöps vel, e vifomik binom de met lultum a sekun: atos liegos za selogami de met mältum mil a del, e ti telna limödöf gazina dalita pakomöl in Paris du dels blefikün. If gazin at pägebom äs fledin äpälom hiti so mödik ka kilbalion de miglams kolata. Pälam no jinom ofnöl.

Fonads semik givoms gazini sis yels balsetel, votiks sis yels lul, nen lunam smalikün. Gazin kel no pagebom al pälön liti e fledini äl zunöp valik, u mufi in fablud anik, moslupom se züd legletik, laböl hogi de diamet zamets jöl, se kel fonom kolumi fila gleila de mets tels, kela boset mekom dlemön smabelis zumöl. Su spad de tulav bal za fonad glofud binom so bundanik ko dis Eropie e jinom juitön flolatima levemik.

*(Palovepolöl fa Raimbert).*

## DEDIL MÖPÜKIK.

### LUSTOMS.

Du neit 15-16<sup>id.</sup> jölula, in zilaks mödumik sulüda Flentäna, lanedat pedistukom dub viratep jekik. Neläb no binom valemik, ab in tops pavisitöl lanedels epölüdoms flukaklopi ti lölik dub jod, ed atos binos kod ruinik plo famüls mödik.

Tefü däms legletik kelis jod kodom vayelo, liladob in gased gadatik laltügi lenitedik papenöl fa gadatel plakik. Eko konsäl pagivöl fa lautel laltüga et:

abre un pozo, de una profundidad cualquiera, el gas combustible, enteramente análogo al del alumbrado, sale impetuosamente.

Estas fuentes están en las cercanías de Pitburgo (Pensilvania); tienen próximamente 500 metros de profundidad y 14 de diámetro.

El gas, al salir, tiene 7 atmósferas de presión, y su velocidad es de 500 metros por segundo; esto enriquece una comarca que da próximamente 600,000 metros cúbicos al día, casi el doble de la cantidad de gas del alumbrado que va á Paris durante el día más corto. Si este gas se utiliza como combustible, produce tanto calor como tres millones de kilogramos de carbon de piedra. El producto parece no tener fin.

Unas fuentes dan gas desde hace 12 años, otras desde hace 5, sin la más pequeña disminución.

El gas que no se utiliza para la luz y combustible en los alrededores, ó como motor en algunas fábricas, se escapa por un tubo que tiene de diámetro 8 cms., formando una columna de fuego de 20 metros, cuyo ruido hace temblar las cumbres vecinas. En una zona de 15 metros cuadrados la tierra está quemada, pero en un área al rededor de la fuente, la vegetación es tan abundante como bajo el Eropie y semeja una primavera extraordinaria.

## SECCIÓN POLÍGLOTA.

### LES ORAGES.

Pendant la nuit du 15 au 16 août, dans bien des départements du sud de la France, l'agriculture a été détruite par un cyclone épouvantable. Le malheur n'est pas général; mais dans les endroits éprouvés, les paysans ont presque complètement perdu, par la grêle, leur récolte de fruits, ce qui est une cause de ruine pour de nombreuses familles.

A propos des dommages immenses que la grêle cause annuellement, je lis dans un journal orthicole un article très-intéressant, écrit par un orthiculteur expérimenté. Voici le conseil donné par l'auteur de cet article:

\* ITALIA.—Milano.—*S. Plofed Carlo Mattei*, ex Vice-Rettore del Collegio Oddi, via Marco Polo, 9.—Tel. 21.—Potob ole nūmi balid gaseda *Volapük*, in konlets vönik kela otuvol nunis kuladik pedemanöl.

\* ITALIA.—NOVARA.—*Saluggia*.—*S. Luigi Barberis*.—Tel. 22.—Dans mil plo potakad.

\* ITALIA.—Torino.—*S. Emmanuele Bertolini*.—Piazza Milano, 1.—Tel. 15.—Egetob potakadi ola; dans mil.

\* RUSIA.—Vitebsk.—*S. Girotin Alexander*, kapel.—Tel. 9.—Potobs ole nūmis I e II.

\* RUSIA.—Alexandrowsk-Gruschewsk.—*S. Boris Faiwischewitsch*, Bergingenieur.—Tel. 19.—Potob ole ko gased penedamäkis spänik.

\* RUSIA.—Peterburg.—*Vomil. Julie Hersch*, jitidel vpa.—Tel. 22.—Gepükob penedi ola e potob ole nūmis I e II gaseda.

\* RUSIA.—Peterburg.—*S. Karovin Maria*, Kasanskaya 45 kv 37.—Tel. 22.—Gepükob penedi nitedik ola.

SUECIA.—Stockholm.—*S. Runström*.—Tel. 14.—Egetobs potakadi ola.

SUIZA.—Luzern.—*S. Wettstein*.—Tel. 17.—Dans mil plo fotogafad.

\* SUIZA.—Bern.—Bellevue, Weissenbühl.—*S. Müller Nothinger*.—Tel. 14.—Potob ole bukilis tel.

\* SUIZA.—Zurich.—*S. A. Ramsauer*, sekretel Büra calik melaka, Börsengebände, Parterre.—Tel. 29.—Gepükob penedi ola pegetöl ko bukadisinis.

ESPAÑA.—Barcelona.—*S. Canal y Cumellas*.—Tel. 26.—Potob ole nūmi balid.

Barcelona.—*S. D. Luis Siboni*, calle de las Cortes, 216, pral.—Tel. 28.—Contesté á su tarjeta.

GUADALAJARA.—Millana.—Tel. 22.—Gepükob penedis ola, potöl glamati.

Pareja.—*S. Cuevas*.—Tel. 22.—Potob ole nūmi balid gaseda e vödabuki.

Málaga.—*S. D. José Rodríguez Huertas*, Colegio, Almacenes, 12.—Tel. 20.—Egetobs zülagi ola e vipob nunis vpakluba obsik.

VIZCAYA.—Marquina.—*S. D. Gonzalo de Murga*, Palacio de Torrebidarte.—Tel. 27.—Gepükob penedi ola.

Söls redakels gasedas vpik ugetoms potakadis obas, de 24 telul.

---

#### BONEDAMS KELAS EGETOBS SUAMI.

#### SUSCRICIONES PAGADAS.

AMÉRICA.—ESTADOS-UNIDOS.—MICHIGAN.—*East Saginaw*.—*S. Fred. T. Richardson*, care of Michigan Salt Association.

ALEMANIA.—BAVIERA.—Amberg.—*S. Schlichtinger*, vpatidel e cif balid vpakluba.

ALEMANIA.—BAVIERA.—Nürnberg.—*S. Heinrich Huber*, Plobenhofstrasse 6.

ALEMANIA.—BAVIERA.—Weissenburg. a Sand, Mittelfranken.—*S. Johann Schnöberger*, Frauenthorstrasse 486.

ALEMANIA.—Hamburg.—*S. Böger*, cif e löpitidel, 25, Tornquitstrasse 25.

ALEMANIA.—SAJONIA.—Leipzig.—*S. F. A. Brockhaus*, libraire.

AUSTRIA.—BOHEMIA.—Oberpölitiz.—*S. Ant. G. Hauptmann*, Militar-Kaplan e vpatidel.

AUSTRIA.—HUNGRIA.—Peterwardein.—*S. Dl. Wolf Franz*, reganasanel limepikoregik.

HOLANDA.—Osch.—*S. Cox*, huisfehilder, Peperstraat.

INGLATERRA.—Liverpool.—Cornwailles st.—*S. D. Anastasio de Boriea*.

INGLATERRA.—*S. D. Gonzalo de Murga* (socio corresponsal).

RUSIA.—Kostroma.—*S. Grusintzeff Alex.*

SUIZA.—Herisau.—*S. Kädel Vpakluba*.

BALEARES.—Mahon.—*S. D. Antonio Tudurí y Ponseti*, calle de San Jorge, núm. 33.

CORUÑA.—CAMBRE.—Cecebre.—*S. D. Francisco Montero Vidal*, párroco.

CORUÑA.—CAMBRE.—Andeiro.—*S. D. Donato Álvarez*, párroco.

CORUÑA.—CAMBRE.—Bribes.—*S. D. Manuel Souto Ulla*, párroco.

CORUÑA.—Puente deume.—*S. D. José Serapio Casal*, maestro.

Coruña.—*S. D. Baltasar Escudero*, taller de mármoles, calle del Orzán, 74.

GUADALAJARA.—Horche.—*Sr. D. Bernardo Giral* (socio corresponsal).

GUADALAJARA.—Horche.—*S. D. Francisco Giral*.

GUADALAJARA.—Horche.—*S. D. Antonino Muela*, farmacéutico.

- Madrid.—S. D. Casimiro Alonso (socio corresponsal).  
 Madrid.—S. D. Joaquín Arce Bodega (socio corresponsal).  
 Madrid.—S. D. Vidal D. Cervantes (socio corresponsal).  
 Madrid.—S. D. Francisco de P. Chabrán (socio corresponsal).  
 Madrid.—S. D. Leopoldo Ochagavia (socio corresponsal).  
 Madrid.—S. D. Ricardo Oyuelos (socio corresponsal).

## SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

- I. D. Pedro Fernández y Menéndez, por M. Diges.—Influencia de la mujer en la sociedad, discurso de D.<sup>a</sup> Manuela García (continuación).—La enseñanza en la provincia de Guadalajara, Lafuente.—II. CRÓNICA DEL ATENEO, La Redacción.—III. Noticias generales.

## SECCIÓN VOLAPÜK.

### LALTÜGALISED.

- Menade bal püki bal, por Arce Bodega.  
 Dedil tedelik.—Vobadübs Agüpäna, fa Fraga.  
 Dedil nolik.—Gazinafonads, fa Raimbert.  
 Dedil möpükik.—Lustoms, fa Fabín.  
 Dedil pakamik.—Lasam flentik, fa Guigues.

Gaseds popotöl in köv pekiköl.—Laltügs tu lonedik.—Mobs tefü volapük.—Nuns dö dikods bevü volapükels.—Publicaciones y periódicos recibidos.—Por Iparraguirre.  
 Correspondencia, suscripciones pagadas, y anuncios, en la cubierta.

### SUMARIO.

- Menade bal püki bal, por Arce Bodega.  
 Sección comercial.—Producciones del Egipto, por Fraga.  
 Sección científica.—Fuentes de gas, por Raimbert.  
 Sección poliglota.—Las tempestades, por Fabín.  
 Sección de propaganda.—La asamblea francesa, por J. Diges.

## ANUNCIOS.

Se vende  
 en  
 Guadalajara

**CAFÉ**  
**NERVINO MEDICINAL**  
**MARAVILLOSO SECRETO ARABÉ**  
 Cura infaliblemente los pedecimientos de la cabeza, incluso la jaqueca, los males del estómago, del vientre, los nerviosos y los de la infancia en general. — Se vende a 12 y 20 rs. caja para 20 y 40 rs. en las principales Farmacias de España. Depósito:

**Dr. MORALES, Carretas, 39, Madrid**

Especialista en Sífilis, Venereo, Esterilidad e impotencia.  
 SUS CELEBRES FILDORAS TÚNICO-GENITALES curan la debilidad, impotencia, espermatorrea y esterilidad. Acción segura y exentas de todo peligro. — Se venden en las principales Farmacias de España a 30 reales cada caja y se remiten por el correo.

**MADRID**  
**CARRETAS**  
**39**

Farmacias  
 de  
 Almazán y  
 Fernández.

MÉTHODE POUR APPRENDRE EN PEU DE TEMPS, sans le secours d'un maître, à lire, à écrire et à comprendre la langue commerciale universelle Volapük, par Mlle. Marie J. Verbrugh, jilöpitidel.

Esta ingeniosa gramática se vende en la Dirección de esta REVISTA, á 2 pesetas ejemplar.

KONLETS GASEDA Volapük yelüpas 86 e 87 popotoms pla frans lul.

LAS COLECCIONES DEL PERIÓDICO Volapük de los años 86 y 87 se envían por cinco pesetas.